

Bulgaren in Österreich
Българиите
в Австрия

Брой **13**
12/2008 - 1/2009
www.bulgaren.org

DIE EINZIGE BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH

Белият град
на морето
- Балчик

**Die weiße
Stadt am
Meer -
Balchik**

Стефан Стоев
за изкуство,
културен обмен
и социален
ангажимент

**Stefan Stoev
über Kunst,
Kulturaustausch
und soziales
Engagement**



Inhalt & Editorial

Скъпи читатели,

списаниемo напълни две години от своето съществуване. Пожелаваме му още десет пъти по толкова, за да Ви радва и да Ви дава полезна информация!

В този брой Ви представяме една много интересна инициатива, наречена Пангея (стр. 22), дружеството, което я организира и неговия основател (стр. 5). Също така може да прочетете за първия проект в рамките на тази инициатива (стр. 24), който ще се състои в Двореца в Балчик (стр. 16).

Приятно четене!

Ваша: Елица Караенева

Liebe LeserInnen,

Die Zeitschrift „Bulgaren in Österreich“ hat das zweite Jahr seit ihrer Gründung vollendet. Wir wünschen uns, dass sie uns alle noch lange Zeit informiert und auch viel Freude beim Lesen bereitet.

In dieser Ausgabe stellen wir eine besonders interessante Initiative, genannt Pangaea vor, den Verein, der dahinter steht sowie seinen Gründer (Seite 22). Auf Seite 16 können Sie auch mehr über das erste Pangaea Projekt im Palast Balchik, in der gleichnamigen bulgarischen Stadt am Meer, erfahren.

Viel Vergnügen beim Lesen wünscht

Ihre Redakteurin: Elitsa Karaeneva

Leute

3 Wir stellen vor...

Die Pianistin Dora Delijska und ihre erste Solo-CD
/Bulgarisch und Deutsch/

4-8 Portrait

Stefan Stoev über Kunst, Kultur-
austausch und soziales Engagement
/Bulgarisch und Deutsch/

9 Mini-Portrait

Interview mit Herrn Richard Kernbeis
/Bulgarisch und Deutsch/

10 Essay

Das Wasser
/Bulgarisch/

Länder

11-13 Geschichte

Ein Ire mit Liebe
zur bulgarischen Sprache
/Bulgarisch und Deutsch/

14-15 Aktuell

Ökonomisches Horoskopbild für
Bulgarien
/Bulgarisch und Deutsch/

16-18 Das unbekannte Bulgarien

Die Weiße Stadt am Meer – Balchik
/Bulgarisch und Deutsch/

Gesetze / Business / Finanzen

19 Welche Krise unserer Zeit verbirgt sich
hinter der Finanzkrise?
/Bulgarisch und Deutsch/

20-21 Sozialversicherungssystem in Österreich
/Bulgarisch/

Projekte

22-23 Internationale Initiative PANGAEA
/Bulgarisch und Deutsch/

24 Kulturseminar „Balkan Belle Epoque“
/Bulgarisch und Deutsch/

Kultur & Information

25, 28 Vergangene Ereignisse
/Bulgarisch und Deutsch/

26-27 Koleduvane – Koledarentum
/Bulgarisch und Deutsch/

26-27 Programm der bulgarischen Kirchen
/Bulgarisch/

29-30 Kulturprogramm
/Bulgarisch und Deutsch/

31 Anzeigen
/Bulgarisch und Deutsch/

IMPRESSUM

Herausgeber: Kulturverein Bulgaren in Österreich **Chefredakteurin:** Elitsa Karaeneva **Devrnja Grafik & Design:** Elitsa Karaeneva **Devrnja, Goran Devrnja, Julia Kovatchev (JUKO)**
Korrektur: Bulgarisch - Lyubomira Dimitrova, Maria Kasherova **Übersetzung und Korrektur:** Deutsch - Krasimira Plachetzky, Irina Hantschl, Christina Oppermann-Dimow
Marketing: Tatyana Ribarska **Freie MitarbeiterInnen:** Dragomira Nikoff, Jana Leitner, Anna Wolf, Dimitar Dunkov, Uliana Levit, Lyubomira Dimitrova, Ivelina Kovanlaschka
Verteilung: Tatyana Ribarska, Chavdar Ribarski **Druck:** b4s | business for success A-8570 Voitsberg **Erscheinung:** „Bulgaren in Österreich“ erscheint jeden zweiten Monat **Preis:**
Gratis Verteilung und Zustellung **Abonnement:** Auf unsere Internet-Seite: www.bulgaren.org

Пианистката Дора Делийска и първият ѝ солов КОМПАКТ ДИСК

Текст: Яна Лайтнер

Дора, как се роди идеята за първия ти солов албум, който ще излезе преди Коледа, и каква е музиката, която съдържа?

Унгарската музика винаги ме е привличала и е част от моя концертен репертоар (Лист, Барток, Лигети и др.). От близо една година съм се посветила изцяло на творчеството на композитора Франц Лист, защото бях поканена да изнеса концерти от „Франц Лист Гезелшафт Бургенланд“ в Холандия и Полша. Също бях и сред 24-мата финалисти на конкурса „Лист“ в Холандия. Чувствавам силна емоционална връзка с композитора, и когато възникна идеята за диска, бях сигурна, че искам да е посветен изцяло на негови произведения. Програмата е истинско предизвикателство – сред творбите са включени едни от технически и музикално най-трудните произведения не само в литературата на Лист, но и в клавириното творчество въобще (като напр. Соната в си-миноръ, Вагнер/Лист „Танхойзер парафраза“, Паганини/Лист Етюд и др.). Известната звукозаписна агенция „Грамола“ е издател на диска, а записите се осъществиха в прекрасната, модерна зала „Лист-Центрум“ в Райдинг, Бургенланд – родното място на композитора. Цялостното реализиране на диска, обаче, не би било възможно без основното спонсорство на БАВАК Банк, с която ме свързват съвместни проекти от няколко години.

Ти имаше един изключително успешен концерт с оркестъра на Класик ФМ Радио през март в зала „България“ в София. Какви други изяви ти предстоят?

За сезона 2008/2009-та година имам покана за участия в престижния клавиринен институт в Кастелнуово, Италия, който е под ръководството на проф. Оксана Яблонская. Изявите ми за следващия сезон включват и концерти в България. През ноември ще свиря с Пловдивската филхармония 4-ия концерт на Бетовен, следват участия в София и други български градове. Иначе ми предстоят множество концертни изяви като солист в Европа и в камерен ансамбъл – трио с цигулка и кларинет, както и клавирино дуо с Георги Черкин. ★

Die Pianistin Dora Deliyska und ihre erste Solo-CD

Text und Übersetzung: Jana Leitner

Dora, wie ist die Idee für deine erste Solo-CD, die vor Weihnachten erscheint, entstanden und welche Musik enthält sie?

Die ungarische Musik hat mich immer schon in ihren Bann gezogen und ist ein Teil meines Konzertrepertoires (Liszt, Bartók, Ligeti u.a.). Seit einem knappen Jahr habe ich mich ausschließlich dem Schaffen von Franz Liszt gewidmet, weil ich von der Franz Liszt Gesellschaft Burgenland eingeladen wurde, in den Niederlanden und Polen Konzerte zu geben. Ferner war ich unter den 24 FinalistInnen des Liszt-Klavierwettbewerbs in den Niederlanden. Ich fühle eine starke emotionelle Verbindung zu dem Komponisten, und als die Idee für die CD zustande kam, war ich mir sicher, dass ich sie zur Gänze Liszts Werken widmen möchte. Das Programm ist eine einzige Herausforderung – unter den aufgenommenen Werken sind die technisch und musikalisch anspruchsvollsten Werken nicht nur in Liszts Oeuvre, sondern im Klavierschaffen überhaupt (etwa die Sonate in h-moll, Wagner/Liszt Tannhäuser-Paraphrase, Paganini/Liszt Etüde u.a.). Die namhafte österreichische Aufnahmeagentur Gramola ist die Herausgeberin der CD. Sie wurde in dem wunderbaren, modernen Saal des Liszt-Zentrums in Raiding (Burgenland) – dem Geburtsort des Komponisten – aufgenommen. Die gesamte Realisierung der CD wäre jedoch ohne die Hauptsponsorenschaft der BAWAK Bank nicht möglich gewesen. Mit dieser Bank verbinden mich bereit seit einigen Jahren gemeinsame Projekte.

Du hast auch ein überaus erfolgreiches Konzert im März d. J. im Saal „Bulgarien“ in Sofia mit dem Orchester des Classic FM Radio gegeben. Welche anderen Auftritte sind noch geplant?

Für die Saison 2008/2009 habe ich eine Einladung für Auftritte am angesehenen Klavierinstitut in Castelnuovo (Italien), das unter der Führung von Prof. Oksana Jablonskaja steht. Meine Auftritte kommende Saison schließen auch Konzerte in Bulgarien mit ein. Ende November spiele ich mit der Philharmonie Plovdiv Beethovens 4. Klavierkonzert, es folgen Auftritte in Sofia und anderen bulgarischen Städten. Weiters habe ich zahlreiche Konzertauftritte in Europa als Solistin und im Kammerensemble: Trio mit Violine und Klarinette sowie im Klavierduo mit Georgi Tscharkin. ★



Родена през 1980 г., Дора Делийска завършва през 2000 г. музикалното училище „П. Пипков“ в гр. Плевен, както и гимназията за чужди езици с отличие. Същата година идва във Виена, където я приемат в Университета по музика. В момента завършва магистърска степен в класа по пиано на проф. Ноел Флорес.

Дора Делийска дава с голям успех множество концерти в цяла Европа. Тя е редовен гост на престижни музикални фестивали, сред които „Брукнертаге“ (Санкт Флориан, Австрия), „Холанд мюзик сешънс“ (Холандия), „Концертмайсторите“ (България), и е носител на редица престижни награди от международни конкурси по пиано.

Geboren 1980, absolviert Dora Deliyska im Pleven im Jahr 2000 das Musikgymnasium „P. Pipkov“ sowie das Fremdsprachengymnasium mit Auszeichnung. Im selben Jahr kommt sie nach Wien, wo sie auf der Universität für Musik und darstellende Kunst aufgenommen wird. Derzeit ist sie dabei, in der Klavierklasse von Prof. Noel Flores ihr Magisterstudium abzuschließen. In der Zwischenzeit gibt sie zahlreiche Konzerte in ganz Europa. Deliyska ist Stammgast angesehener Musikfestivals, darunter der „Brucknertage“ (St. Florian, OÖ), „Holland Music Sessions“ (Niederlande), „Koncertmajstorite“ (Bulgarien), und ist Trägerin einer Reihe angesehener Preise internationaler Klavierwettbewerbe.

Интервю за изкуство, културен обмен и социален ангажимент

Interview - Über Kunst, Kulturaustausch und soziales Engagement

*Разговор с д-р Стефан Стоев, основател
и председател на „ИДЕЙНО Общество”
(Society for International Development
and Enhancement of Arts – IDEA
Society)*

*Im Gespräch mit Dr. Stefan Stoev,
Gründer und Vorstandsvorsitzender der
IDEA Society (Society for International
Development and Enhancement of Arts)*

Текст: Полине Гизеле Стоянов
Снимки: Архив “Идейно Общество”
Превод: Ирина Хачл

Text: Poline Gisele Stoyanoff
Fotos: Archiv IDEA Society

Стефан Стоев е икономист и филолог по образование и филантроп по убеждение. Той има дългогодишен международен опит като консултант. През 2004/2005 год. Стоев е изпратен на държавната длъжност като представител на Република Австрия в проекта Геденкдинст към Научно – изследователския институт при Американския музей на Холокоста във Вашингтон, САЩ. След това бива избран в управителния съвет на австрийската неправителствена организация Геденкдинст. В момента Стоев е финансов ръководител на международен производствен концерн. Приема социалния ангажимент като свое обществено задължение, за което се стреми да допринесе по всякакъв начин, успоредно с професионалните си ангажименти в ежедневието.



Stefan Stoev ist von seiner akademischen Ausbildung her Ökonom, Philologe und Philanthrop. Er ist mehrere Jahre lang als Unternehmensberater international tätig gewesen. Stoev war 2004/2005 als österreichischer Gedenk-dienstleistender am United States Holocaust Memorial Museum in Washington DC-tätig. Daraufhin wurde er in den Vorstand der Trägerver-einsorganisation in Österrei-ch gewählt. Heute leitet Stoev das Finanzwesen eines inter-nationalen Produktionskon-zerns. Soziales Engagement ist für Stefan Stoev ein Anliegen von größter Bedeutung, dass er selbst in seinen alltäglichen Aufgaben vielfältig einbringt und unterstützt.



Основателите на „ИДЕЙНО общество“ от ляво на дясно: Елица Караенева, Андреас Ебенхард, Георги Цветанов, Стефан Стоев, Александра Бичкова, Ангел Ангелов и Гергана Стоев

Gründer der IDEA Society von links nach rechts: Elitsa Karaeneva, Andreas Eberhard, Gueorgui Tzvetanov, Stefan Stoev, Alexandra Bychkova, Anguel Anguelov und Gergana Stoev

Г-н Стоев, с какво се занимава културното сдружение „ИДЕЙНО Общество“ и какви са целите му?

„ИДЕЙНО Общество“ произлиза от един международен приятелски кръг, който беше образуван преди много години. Основната идея или, иначе казано, основата на ИДЕЙНО общество е културният обмен. Стараем се да свържем хора на изкуството от целия свят и да ги заинтригуваме да реализират съвместни проекти. Проектът Пангея (Pangaea), който наскоро стартирахме с благотворителна цел в полза на УНИЦЕФ (UNICEF), е представителен пример за нашата дейност. Въодушевлението от този проект, което намира израз в многобройни писма до нас, доказва, че хората на изкуството и хората, интересувачи се от изкуство, проявяват голям интерес към подобни инициативи.

Към кои групи от хората на изкуството адресирате дейността си?

Към всички. Стараем се да не поставяме никакви ограничения в това отношение. Повечето ни текущи проекти са насочени към художественото изкуство, но в бъдеще искаме да разширим дейността си върху цялата палитра на изящните изкуства.

Каква е ролята на Австрия за „ИДЕЙНО Общество“?

Австрия е световно признат културен център. Не мога да си представя по-подходящо място за утвърждаване на нашето културно сдружение. От друга страна, ние се стараем да утвърдим Австрия като център на съвременното изкуство. Австрия се намира в сърцето на Европа. Във Виена се срещат западни и източни култури, които изпълват и обогатяват артистичната и културна сцена на града. Съвременността поставя Виена и другите големи австрийски градове като Залцбург, Грац и Линц пред предизвикателството да навлязат в едно ново пространство и да се позиционират наново. Достъпът и подходът към съвременното изкуство играят в този процес една значителна роля.

Hr. Stoev, wofür steht der Kulturverein IDEA Society und was sind die Ziele seiner Tätigkeit?

Der Kulturverein IDEA Society, ist aus einem internationalen Freundeskreis, der sich schon vor mehreren Jahren gebildet hat, heraus entstanden. Die Grundidee, oder der Grundbaustein, wenn man das so nennen möchte, der IDEA Society ist der interkulturelle Austausch. Wir sind bemüht Künstler aus aller Welt zu vernetzen und für gemeinschaftliche Projekte zu begeistern. Das Pangaea Projekt, dass wir für einen karitativen Zweck für UNICEF vor kurzem angekündigt haben, ist ein vorbildliches Beispiel für unsere Tätigkeit. Die Begeisterung für dieses Projekt, die sich in unzähligen Briefen an uns aufzeigt, beweist dass Künstler und Kunstinteressenten an derartigen Initiativen größtes Interesse haben.

Welche Arten von Künstlern gehören zu Ihrer Zielgruppe?

Alle! Wir sind, bemüht, keine Grenzen zu setzen. Zum Großteil sind unsere laufenden Projekte zwar auf die Bildenden Künste ausgerichtet, doch wir beabsichtigen, uns in Zukunft auch in der gesamten Breite und Tiefe der Schönen Künste zu betätigen.

Welche Bedeutung hat der Standort Österreich für den Kulturverein IDEA Society?

Österreich ist ein weltweit anerkanntes Kulturzentrum. Ich kann mir keinen passenderen Ort für die Etablierung unseres Kulturvereins vorstellen. Wir bemühen uns außerdem, den Kulturstandort Österreich auch in der zeitgenössischen Kunst zu behaupten. Österreich liegt im Herzen Europas. Wien ist die Begegnungsstätte von westlichen und östlichen Kulturen die die Stadtszene füllen und bereichern. Wien und die anderen Großstädte Österreichs, wie Salzburg, Graz und Linz, stehen vor der Herausforderung, sich in eine neue Dimension zu begeben und sich in ihr zu positionieren. Der Zugang zur Gegenwarts-Kunst und der Umgang mit ihr spielen dabei eine nicht unwesentliche Rolle.



Стефан Стоев
Stefan Stoev

Как дефинирате изкуството?

Най-общо изкуството може да се опише като творческа дейност на човешката природа. Тя извира от един първичен човешки порив и е открай време една от най-важните средства за изразяване. Пабло Пикасо отговорил на този въпрос по следния начин: „Ако само знаех какво е изкуството, щях да го запазя за себе си!“ За мен изкуството е един прагматичен феномен, който не подлежи на никаква логика и не познава никакви граници. Всеки консумира изкуството по свой собствен начин и не знае защо е така. Изкуството е луксозна стока, към чийто материален и духовен достъп човек се стреми.

Каква стойност има изкуството в обществото?

Обществото се отразява в изкуството, както и изкуството се отразява в обществото. Тази връзка придава на обществото облик и му дава израз към външния свят. Текущата дискусия е многообразна, непостоянна и отразява пъстротата на обществото.

Изкуството като средство за общуване?

Изкуството с цялото му многообразие може да се използва като много ефективен комуникационен инструмент. Изкуството е, може би, най-доброто средство за осъществяване на комплексен културен обмен и за създаване на разбирателство между различни страни и култури.

Изкуството е в състояние да изрази по опростен начин черти на културата, които трудно могат да се предадат по друг начин.

Изкуство и социална ангажираност?

Общото и за двете е духовната им стойност. Изкуството и социалната ангажираност надхвърлят рационалното действие. В нашата интернационална инициатива, която носи името на древния континент Пангея, ние свързваме тези два феномена един с друг, за да поставим по този начин силен акцент и да допринесем чрез изкуството към културно разбирателство и насърчаване на социалната ангажираност.

Споменахте проекта Пангея. Изглежда сте си поставили много амбициозни цели. Как смятате да ги постигнете?

Пангея е наистина един огромен проект, който изисква много ресурси и организационен талант. Затова и сме предвидили три години за реализацията му. Първата фаза вече започна преди няколко месеца и мога да кажа, че беше много успешна, което ни зареди с много позитивна енергия. До този момент успяхме да

Wie beschreiben Sie Kunst?

Im Allgemeinen wird die Kunst als eine schöpferische Tätigkeit der Natur im Menschen bezeichnet. Sie entspringt einem Grundtrieb des Menschen und ist seit Urzeiten eines seiner wichtigsten Ausdrucksmittel. Pablo Picasso soll auf diese Frage einmal geantwortet haben: „Wenn ich nur wüsste was Kunst ist, würde ich es für mich behalten!“ Für mich ist die Kunst ein unpragmatisches Phänomen, das keiner Logik unterliegt und keine Grenzen kennt. Jeder konsumiert sie auf seiner Weise und weiß nicht warum! Kunst ist ein Luxusgut zu dem sich der Mensch um materiellen und geistigen Zugang bemühen muss.

Welcher Stellenwert hat Kunst in der Gesellschaft?

Die Gesellschaft spiegelt sich in der Kunst und die Kunst in der Gesellschaft. Diese Beziehung verleiht der Gesellschaft ein Gesicht und Ausdruck nach außen. Der laufende Diskurs ist vielseitig, inkonsistent) und zeigt die bunte Gesellschaft auf.

Kunst als Kommunikationsmittel?

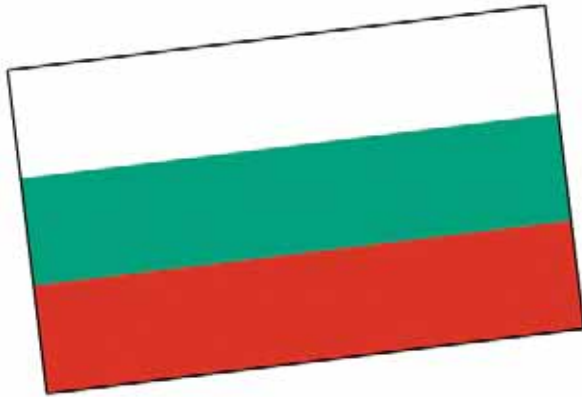
Die Kunst in ihrer Vielseitigkeit kann ein sehr effizientes Kommunikationswerkzeug sein. Für den komplexen Kulturaustausch und für die Verständnisschaffung zwischen den verschiedenen Ländern und Kulturgruppen, ist Kunst vielleicht das schönste Mittel. Die Kunst ist in der Lage Kulturmerkmale vereinfacht zum Ausdruck zu bringen, die anders wohl schwer zu vermitteln wären.

Kunst und soziales Engagement?

Beides verbindet der geistige Mehrwert! Kunst und soziales Engagement übersteigen das rationale Handeln. Wir haben in unserer internationalen Initiative, die den Namen des Ursprungkontinentes Pangaea trägt, diese beiden Phänomene miteinander verknüpft, um damit einen starken Akzent zu setzen und die Kunst zur interkulturellen Verständnisschaffung und als Sozialförderungsmittel einzubringen.

Sie haben das Projekt Pangaea angesprochen, das klingt nach einem sehr großen Vorhaben. Wie planen Sie, dieses umzusetzen?

Pangaea ist tatsächlich ein gewaltiges Vorhaben, das viele Ressourcen und organisatorisches Talent erfordert. Deshalb haben wir dafür auch einen Zeitraum von drei Jahren vorgesehen. Die erste Phase hat schon vor einigen Monaten begonnen und ich kann dazu sagen, sie ist ein voller Erfolg, der uns viel Wind in die Segel gesetzt hat. Bis dato haben wir bereits Partnerschaften zu Kulturinstituten und Gemeinschaften in über 20 Ländern erschließen können und wir nehmen weiterhin laufend Dialog zu neuen renommierten Kulturorganisationen auf. Di-



Говорете с новата eety-basic СИМ карта на тарифа eety-world към България

- за 9,9 цента/минута със стационарни телефони
- за 28,9 цента/минута с мобилни телефони
- за 9 цента за кратки текстови съобщения (SMS) по целия свят.

Без месечна такса
без допълнителен код за набирање
без обвързващ договор
без минимална сума, която трябва да изговорите



При въпроси, свържете се с нас:

- +43 (0) 681 83 0 83
- info@eety.at
- www.dieweltkarte.at или www.eety.at

Забавлявайте се в света на eety!

За всички обаждания извън мрежата на eety, ще бъде таксувана еднократно първоначална такса в размер от 10 цента при свързване с желания номер. Цените са в Евро, с включен ДДС, за минута (респ. SMS) и не важат за обаждания към импулсни телефони. Тарифите са актуални през цялото денонощие. Времето на таксуване и отчитане на разговорите е 60 секунди. Важат Общите търговски условия на eety-Telecommunications GmbH.

Die ganze
Welt um
wenig Geld!

eety
dieweltkarte.at

създадем тесни контакти с културни институти и общества в повече от 20 страни, и продължаваме да търсим диалог с нови реномирани културни организации. Тези контакти ни предоставят достъп до хората на изкуството в съответната страна и ни помагат при осъществяването на проекта. Така успяваме да гарантираме ангажирането на реномирани художници и да осъществим контакт с тях.

Този проект със сигурност изисква много ресурси. Как смятате да осигурите необходимите средства?

Проектът е наистина огромен, така че сме го разделили на много подпроекти. Също като всяко друго сдружение, и ние разчитаме на външна финансова подкрепа. Затова при проекта Пангея се опитахме да създадем един прозрачен и атрактивен модел за участие на потенциални спонсори. При Пангея ние възлагаме на художници да нарисуват картини по дадена тема, които през 2011 год. ще бъдат изложени във Виена, където ще се проведе и официалното заключително мероприятие на проекта. Темата е “Обществото ни днес и утре”. Оценката на картините става предварително от жури, състоящо се от представители на нашите партньори и от представители на „ИДЕЙНО Общество”. При тази оценка ще бъдат избрани творби, както на вече известни, така и на млади художници. За спонсорство се обръщаме към музеи, галерии, но и към фирми и частни лица. Спонсорите поемат разходите за закупуването на картините като в замяна на това получават правата върху поръчаната картина. Освен това, ако желаят, спонсорите биват представяни и в медиите, които отразяват проекта. За музеите, галериите и колекционерите на произведения на изкуството това е една възможност да си осигурят медийно присъствие за следващите три години.

Както изглежда, концепцията Ви е отвсякъде добре обмислена и ние Ви желаем успех при реализацията ѝ!

Благодаря. На нашата интернет страница www.idea-society.org може да намерите информация за по-нататъшното развитие на проекта, както и за други инициативи на „ИДЕЙНО Общество”. ★

Основателите на “ИДЕЙНО общество”
Gründer der IDEA Society



ese Partnerschaften ermöglichen uns den Zugang zu den Künstlern vor Ort und verhelfen uns bei der Umsetzung unseres Projektes. So stellen wir die Qualität der Künstler und die Kommunikation mit ihnen sicher.

Dieses Projekt braucht sicherlich Ressourcen, wie planen Sie die notwendigen Mittel sicherzustellen?

Das Projekt ist aufwendig, deshalb haben wir es auch in einer Vielzahl von Kleinprojekten untergliedert. Wir sind, wie jeder andere Verein auch, auf finanzielle Unterstützung angewiesen. Deshalb haben wir bei dem Pangaea Projekt versucht, ein attraktives und transparentes Modell für potentielle Sponsoren aufzustellen. Bei dem Pangaea Projekt geht es darum, dass wir Künstler beauftragen ein thematisches Bild zu malen, das im Jahr 2011 in einer Ausstellung in Wien, wo die Endveranstaltung des Projektes stattfinden soll, ausgestellt wird. Das Thema lautet “Unsere Gesellschaft von heute und morgen”. Die Kuratoren bei unseren Partnern und auch der IDEA Society stellen die Qualität der Künstler sicher. Dabei werden sowohl arrivierte als auch junge Künstler berücksichtigt. Die ausgewählten Künstler werden dann den potentiellen Sponsoren vorgestellt. Bezüglich Sponsoren richten wir uns an Museen, Galerien, aber auch an Unternehmen und an Privatpersonen. Die Sponsoren tragen die Akquisitionskosten für die Bilder und bekommen dafür die Eigentumsrechte für die beauftragten Bilder. Weiters werden sie auch auf Wunsch in Medien vorgestellt, die das Projekt über seine gesamte Dauer begleiten werden. Für Museen, Galerien und Kunstsammler ist das eine Gelegenheit, um an Gegenwarts-kunst aus allen Ecken der Welt zu gelangen und für Unternehmen ist das eine Möglichkeit um sich einen Medienauftritt über die nächsten drei Jahre zu sichern.

Es scheint ein abgerundetes Konzept zu sein zu dem wir Ihnen viel Erfolg wünschen!

Danke! Über die weiteren Entwicklungen des Pangaea Projektes und über aktuelle Informationen zu anderen Initiativen der IDEA Society können Sie sich jederzeit auf unserer Webseite www.idea-society.org informieren. ★

Изложба, организирана от ИДЕЙНО общество пре декември 2007 г.

Ausstellung, organisiert von IDEA Society im Dezember 2007.



Интервю с г-н Ричард Кернбайс, управител на „eety Telecommunications“ ООД

От кога съществува eety? Откъде дойде идеята и какво представлява eety?

Eety беше основана през 2006 г. и е един млад, мотивиран и динамичен предприемач. В Австрия мобилните обаждания към чужбина бяха много скъпи. Хора с чуждо потекло имаха възможност да се обадят до вкъщи единствено чрез Callshop-ве и т.н. Това беше много неудобно и сложно. Затова ние основахме eety. Ние предоставяме на своите клиенти една по-изгодна, мобилна и опростена алтернатива за разговори с чужбина. Предприемаческата философия на eety следва мотото „Целият свят за малко пари!“ Това изказва много добре зад какво стои eety: Мобилност, качество и честни тарифи.



Как успявате да се наложите срещу конкуренцията? Какви предимства предоставяте на клиентите си?

Eety помага на хората при комуникацията им с чужбина. С етномаркетинг и голям социален ангажимент, като например подпомагането на културното дружество „Българи в Австрия“, ние се опитваме да се свържем целенасочено с нашите клиенти и да удовлетворим техните нужди. С този целево ориентиран ангажимент, свързан с високо качество, изгодни цени и топ услуги, ние предлагаме един ненадминат пакет за мобилни обаждания в чужбина.

Като роден австриец – имате ли лични причини, за да работите в тази фирма?

Още през последните ми занимания, аз пътувах много в югоизточна Европа. По

време на служебните си пътувания, научих 2 важни неща. Първо се запознах с много мили хора и техните култури. И второ, бях откъснат от моя дом дълго време и разбирам много добре потребността на хората да разговарят със семейството си.

Вашето мнение за чужденците в Австрия (в ЕС)? Къде се намират българите във Вашата концепция?

Като човек, който е отворен към нови ситуации и впечатления, винаги съм се разбирал много добре с чужденци и не е трябвало да се освобождавам от предразсъдъци или да си променям мнението. Националността тук не играе роля. Българите са един важен възлов момент в нашата концепция. Може би точно за това България е сред топ 10 на eety. Последвалото намаление на разговорите към български стационарни телефони на 9,9 цента подчертава важноста.

Няколко думи за нашите читатели!

Учудвам се с какви хубави идеи и ангажимент се пише, и издава това списание. Благодарение на преведените публикации и на немски език, ние също четем списанието с удоволствие. Eety ще продължи да подкрепя и, надявам се, с това да допринесе за подпомагане на международния културен диалог и интеграция на мигрантските общности в Австрия. Към това искам да насърча и всички читатели. ★

Interview mit Herrn Richard Kernbeis, Geschäftsführer der eety Telecommunications GmbH

Seit wann existiert eety? Woher kommt die Idee dafür und was bedeutet eety?

eety wurde 2006 gegründet und ist ein junges, motiviertes und dynamisches Unternehmen. In Österreich war das Mobiltelefonieren ins Ausland sehr teuer. Menschen mit Migrationshintergrund hatten nur die Möglichkeit über Callshops, etc. ihre Lieben daheim anzurufen. Dies war sehr unbequem und auch kompliziert im Handling. Darum haben wir eety gegründet. Wir liefern unseren Kunden eine günstige, mobile und einfache Alternative für Auslandsgespräche. Die Unternehmensphilosophie von eety folgt dem Motto „Die ganze Welt um wenig Geld!“ Das sagt sehr gut aus, wofür eety steht: Mobilität, Qualität und faire Tarife.

Wie behaupten Sie sich gegen die Konkurrenz? Welche Vorteile bieten Sie Ihren Kunden?

eety hilft Menschen bei der Kommunikation ins Ausland. Mit Ethnomarketing und hohem sozialen Engagement, wie z.B. der Unterstützung des Kulturvereins „Bulgaren in Österreich“, versuchen wir unsere Kunden zielgruppengerecht anzusprechen und ihren Bedürfnissen gerecht zu werden. Mit diesem zielgerichteten Engagement, gebündelt mit höchster Qualität, fairen Preisen und top Serviceleistungen bieten wir ein unschlagbares Package für mobile Auslandstelefonie.

Als geborener Österreicher - haben sie persönliche Gründe in diesem Unternehmen zu arbeiten?

Schon während meiner letzten Tätigkeit war ich sehr viel in Südosteuropa unterwegs. Hier habe ich während meiner Dienstreisen zwei wichtige Dinge gelernt. Erstens habe ich sehr viele nette Menschen und deren Kulturen kennengelernt. Und zweitens war ich immer sehr lange von meinen Lieben daheim getrennt und verstehe umso mehr das Bedürfnis der Leute mit ihrer Familie im Ausland telefonieren zu wollen.

Ihre Meinung über „Ausländer“ in Österreich (in der EU)? Wo stehen die Bulgaren in Ihrem Konzept?

Als Mensch, der neuen Situationen und Eindrücken immer offen gegenüber steht, habe ich mich von Anfang an mit Personen aus dem Ausland super verstanden und musste keine Vorurteile abbauen oder meine Meinung ändern. Die Nationalität spielt dabei keine Rolle. Die Bulgaren sind ein wichtiger Schwerpunkt in unserem Konzept. Vielleicht gerade deswegen ist Bulgarien unter den TOP 10 bei eety. Die weitere Reduktion auf 9,9 Cent für Telefonate ins bulgarische Festnetz unterstreicht die Wichtigkeit.

Einige Worte an unsere LeserInnen:

Ich bewundere mit welchen guten Ideen und Engagement diese Zeitschrift geschrieben und produziert wird. Da alle Beiträge auch in Deutsch abgedruckt sind, lesen auch wir gerne diese Zeitschrift. eety wird weiterhin unterstützend tätig sein und damit einen Teil dazu beitragen, den interkulturellen Dialog und die Integration von Menschen mit Migrationshintergrund und Communities in Österreich zu fördern. Dazu möchte ich auch alle LeserInnen ermutigen. ★

Водата

Променлива, подвижна, красива, необходима и незаменима. Привлича ни и се нуждаем от нея, оформя живот и пречиства. Преобразува, променя, храни.

Елементът вода е единственото съединение на земята, което съществува в три различни агрегатни състояния. Искане ми се обаче да избягам от информацията позната на всички, за да погледна на това явление от философската му страна.

Водата е началото и същността на всичко съществуващо. Очевидно всичко животворящо е влажно, всичко изсъхващо погива. Водата е живот. Тя е от малкото неща на този свят, които обединяват неопровержима красота и полезност в себе си.

Някои учени твърдят, че тя е източник съхраняващ енергетиката на разнообразни външни влияния, музика, помисли. Именно затова тя може да бъде замърсена и чиста, съответно да замърсява и пречиства.

Водата е жива материя, която може да се преобразува и да влияе. Би могла да се нарече биологичната памет на човечеството.

Руски учени считат, че молекулите на водата се комбинират и видоизменят в зависимост от различни енергийни източници на влияние. Водата изгражда хармонична мрежа от положително или отрицателно заредени атоми в случай, че в близост звучи, например симфонична музика, и съответно дисхармонична мрежа от негативна музика, разговори, мисли. По своята същност водата е чувствителна материя, която не познаваме достатъчно добре и поради това, често пъти неправилно използваме. Това съвсем не я прави мистериозна, просто доказва още веднъж твърдението, че човек не се докосва до пределите на

своето мислене, което определя пределността в човешките познания.

Величието на нейната природа е неопровержимо.

Талес, първият философ през Античността, най-мъдрият сред седемте мъдреци на Древна Гърция, назовава като начало и същност на всичко съществуващото: Водата. Тя е принципът за пораждаване, съхраняване и съществуване на всяко нещо, преобразува се, но запазва своята същност. Тя е нещо като вътрешното единство на всички явления.

Аристотел определя живата материя като форма на съществуване на четирите елемента огън, въздух, вода и земя. Чрез тях тя се храни, нараства или намалява. В източната философия /Даоизъм/ съществуват съответно пет елемента: вода, дърво, огън, земя, метал.

Все повече се говори за явлението структурирана вода, което автоматично ни свързва с концепцията за памет на водата. Водородните връзки се създават и разрушават почти мигновено, но изменящата се структура продължава да носи в себе си информация. Един от учените, твърдящи това, е Мартин Чаплин, професор в Лондонския университет. Руски учени пък говорят за това, че може да съществува такъв воден кристал, състоящ се от 912 молекули, чиито продължителност на живот да продължи дори часове. Става дума за това, че кристалната структура на водата обяснява много нейни свойства, като например феномена „разтворимост“. И така водата има неопровержимо ключово значение в създаването и поддържането

на живота на нашата планета, във формирането на климата и сезоните, за живота на всеки организъм на земята. Истината е, че тя е изначално обвързана с историята на човечеството. Не е възможно да си представим животът си без нея.

Всъщност водата заема 71% от земната повърхност, среща се в невероятно многообразие, като извори, ручей, потоци, реки, езера, морета, океани, глетчери. Когато водата изяви себе си като стихия, нейната сила е разрушителна. Резонансните катастрофи като цунами и гигантски вълни, силните водни течения, изливания и бури са сигнали, отправени към проблемите на екологията. Водата е едновременно неопровержимо съзидателна и разрушителна.

Когато застанем пред невероятната гледка на развълнувани или спокойни океан или море, ни се струва, че няма нищо по-велико от това. Започваме да чуваме и виждаме само това необятно съвършенство, всичко друго избледнява. Светът изглежда малък, проблемите ни нищожни, сътворението велико. Не е възможно такава гледка да не ни извисява и отделя от излишното, лъжовното, нетрайното. Наблюдавайки водата, в нейните най-внутренни природни размери и сила, човек изпада в едно специално разположение на духа, изпитва естетическа наслада. Говоря за едно определено възвишено чувство, което предизвиква само гледка като звездно небе и безкраен за очите ни океан. Това ни дава свобода на духа и ни освобождава от излишното. ★

Текст и снимки: Драгомира Никова

Един ирландец с любов към българския език

Ирландецът П.А. Лайсат, роден през 1928 г. в Австралия, излиза в пенсия като професор по славистика. Неговите интерес и увлечение са посветени на изследването на староцърковнославянския (старобългарския – б.м. Д.Д.) и на руския език. В тази област той публикува много книги и наръчници. Последното му пътуване в България е било през 1975.

Текст и снимки: Елица Караенева
Превод: Димитър Дунков

За „Българите в Австрия“ той разказва...
По време на Корейската война (1950-1953; б.м., Д.Д.) служих в австралийските военновъздушни сили под командването на ООН. Бях избран да бъда обучаван във всички аспекти на славянските езици: историческото развитие на езиците, езиковедството, говоримия език и изследването на класическите произведения на големите писатели. През 1956 г., след края на войната, се преселих заедно с моето младо семейство в Нова Зеландия. Без предварително уведомяване получих едно обаждане от Новозеландския университет и бях попитан, дали бих имал интерес, да основа Катедра по руски език. Днес това е Университетът „Виктория“ във Уелингтън, тъй като Новозеландският университет, както и Руският институт, вече не съществуват. Заедно с проф. Н.Н.Данилов, един руски учител, основахме Руския институт към Факултета за модерни езици и литература.

Преподаваше се както език, така и литература, но за съжаление историята и развитието на 12-те славянски езика намираще малко внимание. След известно време започна, така да се каже, да ми играе по нервите, постоянно да повтарям едно и също. Исках да знам откъде всичко е дошло, откъде е поело своето начало, кои са били славяните и т.н. Тогава в Нова Зеландия и Австралия, две държави, възникнали от бившите британски колонии, славянските народи бяха все още една непозната величина. Аз установих контакти с посолствата на различни славянски страни: на руското, българското, полското, македонското, чехословашкото и още няколко други. Те бяха много дружелюбни, отзивчиви и въодушевени от идеята да се разпространява знание за техните народи, езици, история и култура. Едното водеше към другото и моят интерес към тази материя растеше. Един ден срещнах един

Ein Ire mit Liebe zur bulgarischen Sprache

Der Ire T.A. Lysaght, 1928 in Australien geboren, ging als Professor für Slawistik in Pension. Sein Interesse und seine Leidenschaft galten dem Studium der altkirchenslawischen und russischen Sprachen. Auf diesem Gebiet veröffentlichte er viele Bücher und Nachschlagewerke. Seine letzte Reise nach Bulgarien machte er 1975.

Text und Fotos: Elitsa Karaeneva

Für „Bulgaren in Österreich“ erzählt er...
Während des Koreakrieges diente ich unter UNO Kommando in der australischen Luftwaffe, schließlich wurde ich ausgewählt um in allen Aspekten der slawischen Sprache ausgebildet zu werden: die geschichtliche Entwicklung der Sprachen, Linguistik, die gesprochene Sprache und das Studium der klassischen Werke der großen Schriftsteller. Nach dem Krieg zog ich 1956 mit meiner jungen Familie nach Neuseeland. Ohne Vorwarnung erhielt ich eines Tages einen Anruf von der Universität von Neuseeland, ich wurde gefragt ob ich Interesse daran hätte einen Lehrstuhl für russische Studien einzurichten. Heute ist es die Victoria-Universität Wellington da die Universität von Neuseeland, wie auch das Russisch Institut, nicht mehr existieren. Zusammen mit Prof. N.N.Danilow, einem russischen Lehrer, richteten wir das Russisch Institut an der Fakultät für moderne Sprachen und Literatur ein.

Es wurden sowohl Sprache als auch Literatur unterrichtet, aber leider fand Geschichte und Entwicklung der 12 slavischen Sprachen wenig Interesse. Nach einer Weile ging es mir, offen gesagt, auf die Nerven, ständig das Gleiche zu wiederholen. Ich wollte wissen wo Alles herkam, wo es seinen Anfang nahm, wer die Slawen eigentlich waren, usw. Damals waren in Neuseeland und Australien, zwei aus britischen Kolonien gegründeten Ländern, die slawischen Völker eine noch unbekannte Größe. Ich nahm mit den Botschaften verschiedener slawischen Länder Kontakt auf: der russischen, bulgarischen, polnischen, mazedonischen, tschechoslowakischen und noch ein paar anderen. Sie waren alle sehr freundlich und hilfreich, und von der Idee Wissen über ihre Völker, Sprachen, Geschichte und Kultur zu verbreiten sehr angetan. Das Eine führte zum Anderen und mein Interesse an der Materie wuchs. Eines Tages begegnete ich einem älteren Profes-

стар професор от Ню Йорк, известен славист, и го попитах, къде бих могъл да получа един староцърковнославянско-английски речник. Неговият отговор беше: “Не съществува. Защо не напишете един?” Тази идея ме накара да се замисля. Исках да зная повече и се задълбочих в областта на славянската лексикография и праславистика - и двете дисциплини се занимаваха с общия древен език на славянските народи. Ние наричаме този език “старобългарски”, руснаците го наричат “староруски”, той обаче международно е повече известен като “староцърковнославянски” или “старославянски”. Има запазени осем значими ръкописа, които на латински са означени като “Monumenta Maiora”, и около 20 фрагмента (откъслека), които са означени като Monumenta minora palaeoslovenicae. Тези писмени паметници образуват една общоприета изходна основа за различните дисциплини в областта на славистиката – преди всичко като източник на материал за речници и научни изследвания. Най-интересният от всички значими писмени паметници е старобългарският Ретков сборник, известен също и като Супрасълски сборник; той съдържа житията на древните светци и мъченици (за месец март; б.м. Д.Д.), коментари към Евангелията и проповеди на Йоан Златоуст.

Това е на практика една разкошна и благородна работа, оформена от ранните български монаси, и една представителна творба за славянската душевност и културно достижение. Създадена е вероятно в десети или единайсти век в Източна България (б.м., Д.Д.) от български монаси.

През 1823 г. руският учен М.Бобровски открива ръкописа в манастира Супрасл в Североизточна Полша, след това го разделя и изпраща части от него на учени в различни страни (напр. на словенския учен Е.Копитар, б.м., Д.Д.). Поради това ние никога не разполагахме с целия паметник в неговото оригинално

сър der New York Universität, einem bekannten Slawisten seiner Zeit, und ich fragte ihn wo ich ein Altkirchenslawisch-Englisches Wörterbuch bekommen konnte. Seine Antwort war: “Es existiert nicht. Warum schreiben Sie keines?” Diese Idee machte mich nachdenklich. Ich wollte mehr wissen und vertiefte mich in die Gebiete der slawischen Lexikografie und der Protoslawistik, die sich beide mit der gemeinsamen Ursprache aller slawischen Völker beschäftigen. Wir nennen diese Sprache Altbulgarisch, die Russen nannten sie Altrussisch, aber sie ist international besser bekannt als Altkirchenslawisch oder Altslawisch. Es gibt acht bedeutende, noch vorhandene Manuskripte, die im Lateinischen “Monumenta Maiora” genannt werden und ungefähr 20 Fragmente die „Monumenta minora palaeoslovenicae“ genannt werden. Diese “literarischen Monumente” bilden eine akzeptierte Ausgangsbasis für die verschiedenen Disziplinen auf dem Gebiet der Slawistik – vor allem als Quellenmaterial für Wörterbücher und wissenschaftliche Arbeiten. Das interessanteste aller bedeutenden literarischen Werke ist das altbulgarische „Retkov Sbornik“, auch als „Codex Suprasliensis“ bekannt. Es enthält die Viten (d.h. Leben und Martyrien) der alten Heiligen, Kommentare zu den Evangelien und die Predigten des Johannes Chrysostomos.

Es ist in der Tat eine prächtige und edle Werk, von den frühen bulgarischen Mönchen großartig gestaltet, und ein ausgezeichnetes Beispiel für die slawische Seele und kulturelle Errungenschaft. Es wurde vermutlich zwischen dem zehnten und elften Jahrhundert in Ostbulgarien von bulgarischen Mönchen angefertigt.

Im Jahre 1823 entdeckte der russische Professor M.Bobrovski im Kloster von Supraśl im Nordosten von Polen das Manuskript, danach teilte er es auf und sandte Teile davon an Freunde in verschiedenen Ländern. Aus diesem Grund stand uns nie das komplette Werk im Originalzustand zur Verfügung. Ich musste all diese Länder bereisen, um Kopien oder Mikrofilme anfertigen zu lassen. Zurück in Neusee-



състояние. Аз трябваше да пропътувам всички тези страни, да поръчвам копия и микрофилми; след завръщането ми обратно в Нова Зеландия снимките трябваше да се проявят да се увеличават в оригинален на ръкописа формат, а след това да ги използвам като източник на материал - преди всичко за моята работа върху един старославянски речник. Речникът излезе със старобългарски, гръцки, английски и в по-късните издания също с руски и немски съответствия. Беше предвидено също едно издание за България, но за нещастие внезапно почина моят ценен колега, проф. Йордан Заимов, от Българската Академия на науките (БАН). Една част от програмата се състоеше в това, наличният материал да се събере, с което аз се заех, а след това да се направи фототипно издание в големина, оригинална на първоначалния ръкопис. Втората част се състоеше в това, събраните произведения да се публикуват, да се печатат и раздават. Моята цел беше, тези важни паметници да се въведат в научноисторическото обсъждане в едно близко до оригинала състояние, и преди всичко Ретковият сборник, който през 1982 г. беше отпечатан от БАН в два тома.

В последвалите години публикувах още едно произведение от Супрасълския сборник: едно факсимиле от ръкописа, написан на българския език на ранните книжовници, а на срещуположната страница - същият текст, буква за буква, в съвременен кирилски печатен шрифт. След това преведох цялата работа на английски, което за мен се оказа голямо предизвикателство: превод на английски на гръцките и латински оригинали, от които също и книжовниците са превели на старобългарски и съставили сборника.

Тази работа и до днес все още не е публикувана, но аз съм убеден в това, че тя има голяма стойност и ще бъде от голяма помощ за учените и специалистите в тази област. ★



land musste ich diese dann entwickeln und auf Originalformat vergrößern lassen um sie danach als Quellenmaterial zu verwenden - vor allem bei meiner Arbeit an einem altslawischen Lexikon. Das Lexikon erschien auf Altbulgarisch, Griechisch, Englisch und spätere Ausgaben auch auf Russisch und Deutsch. Es war auch eine Ausgabe für Bulgarien geplant aber leider verstarb unerwartet mein geschätzter Kollege Prof. I Zaimov von der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften und somit unterblieb die Bulgarische Ausgabe. Ein Teil des Programms bestand darin alles verfügbare Material zu sammeln, um es danach in der Originalgröße des Originalmanuskripts zu reproduzieren; dessen nahm ich mich an. Der zweite Teil bestand darin die gesammelten Werke zu veröffentlichen, zu drucken und zu verteilen. Mein Ziel war es, diese wichtigen literarischen Monu-

mente im Originalzustand wieder in den historischen Diskurs einzubringen, vor allem den „Retkov Sbornik“ der 1982 bei BAN in zwei Bänden erschien (Bulgarische Akademie der Wissenschaften).

In späteren Jahren produzierte ich noch ein Werk aus dem Codex Suprasliensis; ein Faksimile des original MS, handgeschrieben im Bulgarischen der frühen Schreiber und auf der gegenüberliegenden Seite der gleiche Text, Buchstabe für Buchstabe, in moderner kyrillischer Blockschrift. Danach übersetzte ich die ganze Arbeit ins Englische, was an mich eine noch größere Herausforderung darstellte: die Übersetzung der griechischen und lateinischen Originale, aus denen auch die Schreiber ins Altbulgarische übersetzten und zusammentrugen, ins Englische. Dieses Werk ist bis heute noch nicht veröffentlicht worden aber ich bin davon überzeugt, dass es von großem Wert ist und für Wissenschaftler und Spezialisten auf diesem Gebiet von großer Hilfe sein wird. ★

NEU AUF
WWW.BULGAREN.ORG

МЕДИАТЕКА
Видео | Аудио | Снимки

Video | Audio | Fotos
MEDIATHEK

Икономическият хороскоп на България

Основните макропоказатели не очертават сериозни катаклизми за в бъдеще

Текст: Ана Волф

Тълкуването на макроикономическите показатели напомня на работата на древните астролози. В повечето случаи, всеки отделен индикатор може да бъде разглеждан в зависимост от други фактори в позитивна или негативна светлина и така, в крайна сметка очертаването на общия икономически „хороскоп“ може силно да зависи от убежденията на конкретния анализатор. Подобно на някогашните звездобройци, и днес много от експертите, всъщност, служат на силните на деня, което може допълнително да насочи прогнозите им в една или друга посока.

На този фон не е изненадващо, че по-голямата част от „простосмъртните“ рядко следят макроикономическите новини, а още по-малко са тези, които се опитват да изградят своя собствена представа за реалната ситуация.

В същото време, редовните обзори на Българска народна банка и множеството независими доклади на международни организации дават достатъчна база за оформяне на една поне приблизително точна картина.

Един от най-важните показатели, следени от икономистите, е брутният вътрешен продукт. Казано с прости думи, този индикатор измерва количеството произведени стоки и услуги, и често се използва като ориентир за стандарта на живот в страната.

В тази насока, новините са благоприятни – реалният ръст на брутният вътрешен продукт на България за първото тримесечие на годината надскочи малко по-скептичните прогнози на някои анализатори и достигна 7%.

В същото време обаче, уплашени от инфлацията, повечето потребители не изглеждат склонни да повярват на позитивните оценки. Поскъпването на петрола на международните пазари неминуемо се отрази на джоба и на българите, като към

средата на пролетта обезценяването на парите достигна 14%. Реалното отражение върху домакинските бюджети бе дори по-сериозно, имайки предвид, че по-голямата част от доходите на населението отива за храна, а цените на тези стоки скочиха с 25%. За мнозина покачването на електричеството и други комунални услуги също бе осезателен удар. Може би, ситуацията не е чак толкова тревожна – експертите на Българска народна банка очакват снижаване на темпа на инфлация през втората половина на годината, до около 8% в края на периода. Друг фактор, оценяван от по-голямата част от българите като положителен – поне засега – тревожи икономистите, а именно кредитният бум, който достигна разцвета си през 2007г., породил страхове, че може да нарасне делът на необслужваните задължения. Изострената конкуренция снизи критериите на много банки, а експерти предупредиха, че част от потребителите със сравнително ниска финансова култура може да са се подвели от улеснения достъп до средства и да са преценили грешно възможностите си да плащат дължимите вноски. Всички данни до момента сочат, че тези страхове са били преувеличени. Лошите заеми остават в безопасни граници. При жилищните кредити, например, делът им за юли 2008г. е 2,1% - колкото и миналата година. В същото време, проблемните плащания при потребителските кредити дори падат леко от 4,1 на 4 на сто.

Не може да се каже, обаче, че експертите нямаха причини за тревога. Наистина, ипотечната криза в САЩ и Западна Европа не се отрази пряко на българската банкова система, но доведе до затруднен достъп до парични ресурси.

Това принуди трезорите да насочат усилията си приоритетно към привличане на депозити, като паралелно с това лихвите започнаха да се покачват още от начало-

то на годината. Засега, обаче, този ръст е умерен и не натовазва непосилно задължените домакинства. Според някои анализатори, кредитният бум може да се разглежда и като позитивен знак, тъй като отразява благоприятни тенденции в заетостта и доходите.

И наистина, един от показателите, които се усещат най-пряко от потребителите, е безработицата, която през юли 2008г. падна до 5,69%, а броят на хората, които не успяват да се реализират на пазара на труда, бе със 17,7% по-нисък спрямо същия месец предходната година.

От всички, най-тревожен може би остава индикаторът на дефицита по текущата сметка, който за периода януари - юни 2008г. надскочи 3,78 млрд. евро, или 11,5% от брутният вътрешен продукт. Макар и не съвсем точно, с най-прости думи, това означава, че България консумира повече, отколкото произвежда. Това се усеща най-вече при стоковата търговия, като вносът на страната надвишава износа с 4,287 млрд. евро. Този негатив, обаче, се компенсира от сравнително високия приток на преки чуждестранни инвестиции – според данни на Българска народна банка, тяхната сума е достигнала 1,2 млрд. евро за първите четири месеца на годината.

За съжаление, икономиката не е изолирана част от развитието на една държава, и остава открит въпросът как ще повлияят на бъдещето политическите събития. Негативният доклад на Европейската комисия, който силно критикува правителството за неуспеха в борбата му срещу корупцията и престъпността, може не само да обезкуражи инвеститорите, но и да доведе до вътрешни сътресения и по-ниско доверие на потребителите. Поне засега, обаче, изглежда, че хороскопът на България не очертава сериозни катаклизми за в бъдеще. ★

Ökonomisches Horoskopbild für Bulgarien

Die wesentliche Marko-Kennzahlen weisen in Zukunft auf keine schwerwiegenden wirtschaftlichen Erschütterungen hin.

Text: Anna Wolf

Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Die Auslegung der makroökonomischen Indikatoren erinnert an die Beschäftigung der alten Astrologen. Ob ein Indikator positiv oder negativ gedeutet wird, hängt zumeist von mehreren Faktoren ab. So kann die Auslegung des gesamten ökonomischen Horoskops von der Überzeugung des jeweiligen Analysten beeinflusst werden. Ähnlich den alten Sterndeutern, dienen heutzutage viele Wirtschaftsexperten den Mächtigen unserer Zeit, was die Prognosen zusätzlich in die eine oder andere Richtung lenken kann.

So gesehen ist es nicht verwunderlich, dass die meisten „Sterblichen“ selten die makroökonomischen Prognosen verfolgen. Noch seltener sind aber Jene, die sich selbst einen Überblick von der realen Situation zu verschaffen versuchen.

Gleichzeitig liefern Berichte der bulgarischen Nationalbank und zahlreichen internationalen Organisationen eine solide Basis für eine zumindest annähernd genaue Deutung der Wirtschaftslage.

Einer der wichtigsten Indikatoren, ständig beobachtet von den Wirtschaftsexperten, ist das Bruttoinlandsprodukt (BIP), anhand dessen die Menge der erwirtschafteten Waren und Dienstleistungen gemessen wird. Das BIP wird oft als Orientierungszeichen für den Lebensstandard im Land verwendet.

Aus diesem Blickwinkel scheint die Lage günstig zu sein: Der reale Anstieg des BIP in Bulgarien für das erste Quartal 2008 übertraf die eher skeptischen Prognosen mancher Analysten und erreichte 7%.

Andererseits neigen die meisten Verbraucher dazu, wegen der Inflationsrate, nicht an die positiven Prognosen zu glauben. Der Anstieg der Ölpreise an den internationalen Märkten griff tief in die Geldbörsen der Bulgaren, indem der bulgarische Lev mit 14% bis zum Frühjahr abgewertet wurde. Tatsächlich spürten die Haushalte die Abwertung noch deutlicher, denn ein größerer Teil der Einnahmen musste für Nahrungsmittel, die mit 25% stiegen,

ausgegeben werden. Für die meisten waren auch die Strompreise und die Abgaben für Kommunaldienste eine spürbare finanzielle Einbuße. Im Großen und Ganzen dürfte die Situation jedoch besser sein als es zunächst aussieht: Experten von der bulgarischen Nationalbank erwarten eben einen Rückgang der Inflationsrate auf ca 8% am Ende der Periode. Ein weiterer Faktor – von den meisten Bulgaren bis jetzt als positiv bewertet – ist der Kreditboom. Die Entwicklung der Kreditgeschäfte erreichte ihren Höhepunkt 2007 und erweckte die Angst vor einer steigenden Zahl fauler Kredite. Die wachsende Konkurrenz war der Grund, warum viele Banken ihre Bedingungen für Kreditvergaben lockerten, während Experten warnten, dass Kreditnehmer mit ungenügender Finanzkultur durch die vergleichbar leichteren Bedingungen für Kreditverleihung irreführt werden und ihre Zahlungskraft falsch schätzen. Alle Angaben weisen jedoch daraufhin, dass diese Ängste unbegründet waren: Die faulen Kredite hielten sich in Rahmen. Bei den Immobilienkrediten blieb der Anteil der faulen Kredite unverändert, nämlich 2.1% im Juli 2008. Die problematischen Rückzahlungen bei den Verbraucherkrediten sanken sogar von 4.1 auf 4.0%.

Andererseits muss man den Experten Recht geben: Die Krise der Hypothekenkredite in den USA und Westeuropa wirkte sich nicht direkt auf die bulgarischen Banken aus, beschränkte jedoch den Zugang zu Finanzquellen.

Diese Tatsache zwang die Banken, ihre Prioritäten hauptsächlich auf neue Anleger zu setzen. Gleichzeitig, noch Anfang des Jahres, begann eine stete Steigerung des Kreditzinssatzes, die vorerst mäßig verläuft und die Haushalte nicht allzu sehr belastet. Laut einiger Analysten könnte der Kreditboom als positiv angesehen werden, denn er ist Zeichen für eine günstige Entwicklung der Beschäftigung und gute Einnahmen der Bevölkerung.

Tatsächlich fiel die Arbeitslosenrate auf 5.69%. Der Zahl der Personen, die keinen Arbeitsplatz gefunden haben ist damit mit 17,7% niedriger als im Vergleichsmonat des Vorjahres.

Das Leistungsbilanzdefizit scheint am meisten Sorgen zu bereiten. In der ersten Hälfte 2008 betrug es 3.78 Mrd. Euro, was 11.5% des BIP ausmacht. Vereinfacht heißt das, dass Bulgarien mehr Güter konsumiert als es herstellt. Das ist am deutlichsten spürbar beim Handel mit Gütern, wo der Import mit 4,287 Mrd. höher als der Export ist. Dieses Defizit lässt sich jedoch durch direkte Investitionen ausgleichen. Laut Angaben der bulgarischen Nationalbank erreichte die Summe der direkten Investitionen im ersten Quartal des Jahres 2008 1.2 Mrd. Euro.

Allerdings ist die Wirtschaft kein isolierter Teil in der Entwicklung eines Staates. Daher bleibt die Frage offen, wie sich die politischen Ereignisse in Zukunft auswirken werden: Der negative Bericht der Europäischen Kommission, in dem die Regierung für Ihr ungenügendes Handeln im Kampf gegen Korruption und Kriminalität kritisiert wird, könnte nicht nur zukünftigen Investoren entmutigen, sondern auch für innerliche Turbulenzen sorgen und das Vertrauen der Verbraucher senken. Jedenfalls weist das ökonomische Horoskop Bulgariens vorerst auf keine schwerwiegenden wirtschaftlichen Erschütterungen hin. ★

Белият град на морето – Балчик

Римският поет Овидий нарича Балчик „Белият град“ и се обръща към него с въодушевление „Приветствам те, Белокаменен град, с твоята неповторима красота!“ След него градът се е радвал на много значими гости и ги е изкушавал с чара на варовиковите си скали и гледката към безкрайното море. Една кралица оставила дори сърцето си завинаги там.

Балчик е град на българското Черноморие и се намира на 31 километра от големия морски град Варна. Въпреки близост-



та си до Варна, той не се загубва в сянката му и се доказва през вековете като не по-малко значим град. През историята си носи различни имена. Първото поселище през V век преди Христа било гръцко и се казвало Кмуни или Круной, което означавало пролет. По-късно е кръстено Дионисополис по името на гръцкия бог на виното и празниците. Вярва се, че поводът за това било пренасянето по море на една статуя на бог Дионис. Дионисополис се превърнал в един от най-значимите градове на североизточното крайбрежие.

След като градът станал български, бил прекръстен от болярина Балик на Бал-

чик. През XIII-XIV в. бил използван като естествена крепост и в по-късни времена, след Кримската война, се превърнал в център за търговията с пшеница. До началото на 20-те години на миналия век се развил като напредничав и успешен търговски град. След края на Балканската война бил даден на Румъния. По време на посещението си в най-южния по румънското крайбрежие град, румънската кралица Мария се влюбила в естествената



красота на белокаменния Балчик и решила да си построи там лятна резиденция. Така били положени основите за преобразяването на Балчик в един от най-ро-

мантичните градове по Черноморието.

Румънската кралица Мария възложила изграждането на лятната си резиденция на италианските архитекти Амедео и Аугустино. Кралицата им поставила сложна и претенциозна задача – сътвореното от човешка ръка трябвало да бъде в унисон с естествената красота и величепие на местността и да не я нарушава в никакъв случай. В цялостния комплекс на двореца двамата архитекти вплели стари български, молдавски, мавритански и ориенталски елементи и стилове. През 1924 год. били завършени плановете за двореца и можело да се започне с изграждането му. Градината трябвало да представлява кулминацията на целия ансамбъл. За тази важна задача бил повикан швейцарския архитект Жул Жани, който допреди Ок-



Всички снимки:
Двореца в
Балчик

Текст и превод:
Ивелина Кованлъшка
Снимки: Веселина Загралова
и Юлия Ковачев



Балчик
● Balchik

Die weiße Stadt am Meer – Balchik

Der römische Dichter Ovid nannte Balchik „die weiße Stadt“ und wendete sich voll Begeisterung an sie: „Ich begrüße dich weißsteinerne Stadt, mit deiner einmaligen Schönheit!“ Balchik hatte auch später viele bedeutende Gäste und verführte auch sie mit dem Charme ihrer Kreidefelsen und dem Blick aufs unendliche Meer. Eine Königin ließ sogar ihr Herz für immer in der Stadt.

Alles Fotos:
Das Palast im
Balchik

Text: Ivelina Kovanlaschka
Fotos: Vesselina Zagralova
und Julia Kovachev

Balchik ist eine Stadt an der bulgarischen Schwarzmeerküste und liegt 31 km entfernt von der Küstenstadt Varna. Trotz ihrer Nähe zum größeren Varna, stand Balchik nicht im Schatten Varnas und behauptete sich während der Jahrhunderte als eine nicht weniger bedeutende Stadt. Im Laufe der Geschichte trug die Stadt mehrere Namen. Die erste Siedlung unter den Griechen im 5. Jahrhundert vor Christi hieß Kmuni oder Krounoi und bedeutete Frühling. Später wurde die Stadt Dionisopolis nach dem griechischen Gott des Weins und der Feste Dionisios genannt. Anlass dafür war wohl die Errichtung einer Statue dieses

Gottes in der Stadt. Dionisopolis entwickelte sich zu einem der bedeutendsten Häfen an der nördlichen Goldküste.

Nachdem die Stadt später von Bulgarien einverleibt wurde, gab ihr der Boyare Balik den Namen Balchik. Im 13.-14. Jahrhundert wurde sie als eine natürliche Festung benutzt und zu einem späteren Zeitpunkt, nach dem Krimkrieg, wurde sie zu einem Zentrum für den Handel mit Getreide. Bis Anfang der 20er Jahre des vergangenen Jahrhunderts entwickelte sich der Ort hauptsächlich zu einer erfolgreichen Handelsstadt. Mit dem Ende des Balkankrieges wurde Balchik Rumänien zugesprochen. Während ihrer Besichtigung der südlichsten rumänischen Küstenstadt verliebte sich die rumänische Königin Maria in

die natürliche Schönheit der weißsteinernen Stadt, und ließ hier ihre Sommerresidenz bauen. Damit begann die Entwicklung von Balchik zu der einer der romantischsten Städte an der Schwarzmeerküste.

Die rumänische Königin Maria beauftragte die italienischen Architekten Amerigo und Augustino mit dem Bau ihrer Sommerresidenz. Diese Residenz wurde von der Königin anspruchsvoll geplant – das Bauwerk sollte im Einklang mit der natürlichen Schönheit und des Ortes stehen und sollte diese auf keinem Fall stören. Die beiden Architekten kombinierten im gesamten Palastkomplex alte bulgarische, moldawische, mauretanische und orientalische Elemente und Stile. Im Jahr 1924 wurde mit der Errichtung des Palastes begonnen. Der Höhepunkt des ganzen Ensembles





томврийската революция в Русия бил главен градинар при цар Николай II. Любовта на кралицата към Балчик и новопостроения разкошен дворец увлекли цялата румънска аристокрация. Балчик се превърнал бързо в любимо място за почивка на румънски аристократи и хора на изкуството. Кралицата пожелала сърцето ѝ да остане и след смъртта ѝ завинаги в Балчик. От 1938 год. то се съхранява в параклиса в Двореца.

Едва след Втората световна война Балчик бил върнат на България и бил преоткрит от българите като романтично и спокойно място за почивка. Много български артисти и интелектуалци, като например писателя Стефан Цанев, го превърнали в свой втори дом. Многобройни фестивали, между които и Международният фестивал за документално кино „Балфест“ и Международният филм форум, изграждат културния облик на града, който има какво да предложи не само на летовниците и почитателите на изкуствата, но и на любителите на природните науки. От 1955 год. негова основна забележителност е и Ботаническата градина, която днес е част от Софийския Университет, и помещава втората по големина колекция от кактуси след тази в Монако. Явно Балчик не може да се оплаче от липса на амбиции. Може би не безпричинно. ★

sollte der Garten sein. Zu dieser künstlerischen Aufgabe wurde der schweizerische Garten-Architekt Jules Janine berufen, der bis zu der Oktoberrevolution in Russland der Hauptgärtner des russischen Zaren Nikolai II gewesen ist. Mit ihrer Liebe zu Balchik und mit dem neu errichteten Palast begeisterte Königin Maria den rumänischen Adel für die kleine Stadt. Balchik wurde bald zu einem beliebten Urlaubsort rumänischer Künstler und Adelige. Die Königin wünschte, dass ihr Herz auch nach ihrem Tod für immer in Balchik bleiben möge. Deshalb wird das Herz seit dem Jahr 1938 in einer Kapelle des Palastes aufbewahrt.

Erst nach dem Zweiten Weltkrieg kam Balchik wieder zurück an Bulgarien und wurde von den Bulgaren als ein romantischer und ruhiger Erholungsort wiederentdeckt. Viele bulgarische Künstler und Intellektuelle, wie z.B. der Schriftsteller Stefan Tsanev, machten Balchik zu ihrem zweiten Heim.

Zahlreiche Festivals, unter anderem das internationale Festival für Dokumentarfilm „Balfest“ und das internationale Filmforum, prägen das kulturelle Leben der Stadt. Nicht nur den Kunst interessierten und Urlaubern, sondern auch den Naturfreunden bietet die Stadt Sehenswertes: den Botanische Garten von Balchik. Errichtet im Jahr 1955 gehört der Botanische Garten heute als Außenstelle zu der Sofioter Universität und beherbergt unter anderem die zweitgrößte Kakteensammlung in der Welt nach der in Monaco. An Stolz und Ehrgeiz fehlt es der Stadt also mit gutem Grund nicht. ★



Коя криза се крие зад днешната финансова криза?

Икономическите доклади от последните седмици са единогласни - колапсът наближава.

Текст: Анета Писарева
Превод: Радослава Савова

Опитът, обаче, ни е научил, че когато една криза бива обявена за сигурна, тя по-скоро не настъпва. Какво всъщност се случва със световната икономика? Един възможен отговор ни дава Чарлз Пероу, експерт по бедствия и катастрофи: „Когато една система е достатъчно сложна, тя произвежда от самосебе си грешки. Затова не трябва да създаваме подобни системи.“

Въпреки че конюнктурата вървеше добре, финансовият свят ни изненада с една катастрофа като „гръм от ясно небе“. Как можа това да се случи, защо не беше контролирано, предвидено, защо никой нищо не каза? Кой носи ОТГОВОРНОСТТА за това?

Събитията на борсите се диктуват от настроеността на масите, или по-скоро в зависимост от това, дали страхът или алчността надделяват. Причината правителствата да предприемат мерки - държавни гаранции, конюнктурни пакети, данъчни и лихвени облекчения - е, за да се засили доверието на фирмите, работещите, потребителите и инвеститорите, а това от своя страна да доведе до обрат в тенденциите на развитието.

Това, което утре ще се случи, се решава днес, проектирайки се от нашето отношение към парите и към избраните от нас представители. Сложни научни модели, базирани върху комбинаторика от множество променливи, дават вероятност от 80%, че системата ще се оправи. Останалите 20% се падат на риска всичко да се срути. Това показва, че развитието не може да бъде прогнозирано с абсолютна сигурност. Какво прави един човек, болен от рак, който има 2% шанс да оживее? Той или се отказва, или спечелва обиколката на Франция, както Ланс Армстронг. Уорън Бъфет, най-успелият инвеститор в света, купува, когато всички продават, и продава, когато всички са в еуфория. Той купува акции на дружества, които би искал изцяло да притежава, и ги държи дългосрочно.

Какъв смисъл има тази информация за нас? Какво ще стане, ако системата рухне и какви перспективи имаме? Какъв е нашият резервен план, ако един ден банкоматът не „изплюе“ банкноти? Едно е ясно: да кътаме пари и просто нищо да не предприемаме не носи вече никаква сигурност. Също е ясно, че 100% гаранция няма. Ако не приемем ОТГОВОРНОСТТА за нашето бъдеще, ние ставаме безсилни да го управляваме.

Ние разбрахме, че трябва да поемем ОТГОВОРНОСТТА за себе си! За това, какво мислим, какво правим или не правим, за своите дълго (не)реализирани проекти, за нашето здраве, за изразходването на ресурсите ни „време“ и „пари“, за (не)купуването на стоки, които подпомагат нашата, съответно китайската, икономика. Пред нас стоят нови предизвикателства, които трябва да преодолеем - кризата в енергетиката, унищожаването на природата, нарастването на населението на планетата и други. От нас се иска всеки сам активно да участва и преди всичко сам да направлява своя жизнен път. ★

Welche Krise unserer Zeit verbirgt sich hinter der Finanzkrise?

Die Wirtschaftsberichterstattung der letzten Wochen kennt nur eine Sprache – der Kollaps droht.

Text: Aneta Pissareva

Die Erfahrung lehrt uns aber, dass eine mit dieser Klarheit angekündigte Katastrophe eher nicht eintritt. Was ist eigentlich los mit der Weltwirtschaft? Eine mögliche Antwort liefert uns Charles Perrow, Katastrophenexperte: „Wenn ein System komplex genug ist, produziert es selbst Fehler. Deswegen dürfen wir solche Systeme nicht schaffen!“

Obwohl die Konjunktur gut lief, hat uns die Finanzwelt mit einem vorher für unmöglich gehaltenen Zusammenbruch „aus heiterem Himmel“ überrascht. Wie konnte das passieren, wieso hat das niemand kontrolliert, vorausgesehen oder etwas gesagt? Wer ist dafür VERANTWORTLICH?

Das Geschehen an den Märkten wird durch die Stimmung der Massen getrieben, je nachdem ob Angst oder Gier überwiegt. Deswegen ergreifen die Regierungen Maßnahmen – Garantien, Konjunkturpakete, Steuer- und Zinssenkungen – um Zeichen zu setzen, um das Vertrauen der Unternehmer, Arbeitnehmer, Konsumenten und Anleger zu stärken, damit eine positive Trendwende ausgelöst wird.

Was morgen passiert, entscheidet sich heute, ausgehend davon, welche Einstellung wir alle in Bezug auf unser Geld, auf die von uns gewählten Vertreter pflegen. Hochwissenschaftliche Modelle, die Szenarien unter Berücksichtigung aller denkbaren Kombinationen von Einflussfaktoren ausrechnen, zeigten, dass sich mit 80% Wahrscheinlichkeit das System erholt, aber 20% Restrisiko besteht, dass alles kollabiert. D.h. es gibt keine fixe vorhersehbare Entwicklung! Was macht ein Krebskranker wenn er nur 2% Überlebenschancen hat? Gibt er auf, oder kämpft er, und gewinnt die Tour de France wie Lance Armstrong? Warren Buffet, der erfolgreichste Investor der Welt kauft, wenn alle verkaufen - und verkauft, wenn alle euphorisch sind. Er besitzt nur Aktien von Unternehmen, die er zur Gänze kaufen würde und hält die Beteiligungen langfristig.

Was bedeuten diese Informationen für unseren Alltag? Was passiert, sollte das System kollabieren und welche Chancen ergäben sich daraus? Was ist unser persönlicher „Plan B“, falls der Bankomat keine Scheine ausspuckt, weil plötzlich alles „anders“ ist? Denn eines ist mittlerweile klar: Geld horten und nichts unternehmen bietet heutzutage keine Sicherheit mehr! Es gibt kein Szenario, das 100% Garantie ermöglicht. Wenn wir die VERANTWORTUNG für unsere Zukunft abgeben, sind wir (die) machtlos.

Wir sind gerade wacherüttelt worden, SELBSTVERANTWORTUNG zu übernehmen! Für unsere Gedanken, Gesundheit, (Nichts)Tun, (Nicht)Realisieren lang anstehender eigener Projekte, die uns anders nähren und tragen könnten, für die Verwendung unserer Ressourcen, wie Zeit & Geld, fürs (Nicht)Kaufen von Produkten, die unsere oder z.B. die chinesische Wirtschaft unterstützen. Wir haben neue Herausforderungen zu meistern – Energie- & Klimawandel, steigende Bevölkerungszahl usw. – wo jeder einzelne gefordert wird, aktiv und positiv mitzudenken und mitzugestalten und vor allem das eigene Leben in die Hand zu nehmen! ★

Система за социално осигуряване в Австрия

Австрия е известна със силно развитата си социална политика. Австрийската система за социално осигуряване има дълголетна история и се е доказала като една много стабилна и успешно действаща система. За това говори приетият още през 1957 г. и действащ и до днес Основен закон за социалното осигуряване (ASVG).

Структура на социалното осигуряване в Австрия

В Австрия социално осигурените лица наброяват близо 99% от населението на страната. Това се дължи на факта, че действа законът за всеобщо задължително осигуряване.

От гледна точка на юридическата формулировка, социалното осигуряване е разделено на три големи групи – здравно осигуряване, пенсионно осигуряване и осигуряване при злополуки, независимо от начина му на прилагане – като задължителна или частна форма.

Във всяка една от тези три групи се оформят самостоятелни подгрупи/направления социални осигуровки – като напр. за лекари, земеделски стопани, държавни служители, лица на свободна практика и т.н.

Това разделение е от голямо значение, тъй като на различните осигурителни случаи отговаря различна осигурителна група и съответно подгрупа.

Системата на здравното осигуряване е значително децентрализирана и се разпределя между общините и обособени осигурителни институти. Пенсионното осигуряване и осигуряването при злополуки също не са монополизирани, но тук се наблюдава по един общ институт, който обхваща по-голям процент от осигурени лица и поема остатъка от останалите институти, чието определение и обхват на дейност можете да видите на органиграмата.

Цялостната организация на австрийското социално осигуряване (виж органиграмата) се състои от общо 22 социално-осигурителни институции (като някои от тях имат повече раздели). От тях 19 са здравно-осигурителни институции, 5 пенсионни и 4 институции за осигуряване при злополуки.

От една страна, осигурителните институти и каси са самостоятелни в своята дейност, но от друга, се осъществява надзор и контрол върху върху тях и цялостната здравноосигурителна система. Институцията, която упражнява този контрол, е Главната асоциация на австрийските институции по социално осигуряване (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger), която съществува от 1948 г. и е влиятелна институция. Тя координира дейността на отделните институции, сключва договори с изпълнителите на здравни услуги (лекари, зъболекари), определя различни правила и правомощия.

Видове осигуряване

Здравно осигуряване

1. Областни здравни каси – те са 9 на брой, колкото са областите в Австрия, т.е. – всяка област има своя здравна каса. Касите са самоуправляващи се институции и имат леки разлики в предлаганите пакети здравни услуги.

Тук попадат всички случаи на здравно осигуряване, за които не отговаря друга

Текст: Редакцията
здравна каса (друг осигурителен институт) – става въпрос за т.нар. генерална компетентция.

Това важи за работници, работещи при домашни условия, стажанти, членове на АД, пенсионери и т.н.

2. Здравно-осигурителна каса на предприятието

Шест австрийски предприятия притежават собствени здравно-осигурителни каси. Те представляват една важна съставка на австрийското социално осигуряване. Тяхно задължение е развиване на здравното осигуряване в съответното предприятие. Това са: Austria Tabak, Wiener Verkehrsbetriebe, Mondi, vöstalpine Bahnsysteme, Zeltweg, Kapfenberg.

3. Социално-осигурителен институт на стопанската икономика

Той има 2 раздела – здравно и пенсионно осигуряване. Предоставят се осигуровки основно на частните производители и търговци, членове на съответната стопанска камара, както и специалистите, практикуващи частна практика – като лекари, аптекари, зъболекари, адвокати, нотариуси, както и пенсионери. От 1998 год. към тази група се числят и всички със свободна професия, която не е обособена в самостоятелна професионална камара.

За още 3 групи заети има обособени самостоятелни осигурителни институти. Това са осигурителните институти на зе-

Главна асоциация на австрийските институции по социално осигуряване			
пенсионно осигуряване	здравно осигуряване		осигуряване при злополуки
Пенсионно-осигурителен институт	9 общински здравни каси	6 здравни каси на предприятията	Общ Институт за осигуряване при злополуки
Социално-осигурителен институт на стопанската икономика			
Социално-осигурителен институт на земеделците			
Осигурителен институт на железничарите и миньорите			
Социално-осигурителен институт на нотариусите	Осигурителен институт на държавните чиновници		

меделците, железничарите и миньорите, както и на държавните чиновници.

Осигуряване при злополуки

Както в сферата на здравното осигуряване, така и тук става въпрос за т.нар. генерална компетенция, която поема общият институт за осигуряване при злополука, като тук попадат всички случаи на здравно осигуряване, за които не отговаря друга здравна каса или институт.

Това важи за работници, ученици, студенти, собственици на предприятия...

Пенсионно осигуряване

Това осигуряване е разделено на професии, като, както е видно от органиграмата, някои институти имат свои собствени пенсионни фондове. Ако осигуреното лице по време на своята заетост (последните 15 години преди пенсиониране) е бил осигуряван в различни осигурителни каси, то те отговарят заедно за изплащане на необходимите услуги.

Спогодби за социална сигурност

Между повечето държави на територията на ЕС и дори извън него, съществуват множество споразумения и конвенции в различни области.

Свободното движение на хора е една от четирите основни свободи, която заедно със свободното движение на стоки, капитали и свободното предоставяне на услуги са неотделим елемент от вътрешния пазар на Европейския съюз.

Понастоящем действащият регламент във връзка със социалната сигурност (като съставна част от свободното движение на хора) е Регламентът на Съвета (ЕИО) № 1408/71 за прилагане на схеми за социална сигурност на наети лица, самостоятелно заети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на общността. Основната цел на този регламент е да осигури достатъчна степен на съгласуване на различните схеми за социална сигурност. Това се налага поради факта, че в различните страни системата за социална сигурност е регламентирана по различен начин. Неоспорим факт е, обаче, че съществуват рискове за човека, които са еднакви, независимо от неговата принадлежност и местоположение.

Обобщено казано, за лица, работили на територията и на България, и на Австрия до пенсионна възраст:

- преди присъединяването на България към ЕС, беше възможно изплащане на заплащани през осигурителните периоди парични обезщетения за пенсия, след окончателно прибиране в държавата.

- след присъединяването на България към ЕС, натрупаният трудов стаж за пенсия, било то в България или в Австрия, може да се вземе от „другата“ страна и да се добави към преизчисляването на пенсията в настоящата (в която осигуреното лице се пенсионира).

Това е само една малка извадка от въпросния Регламент, свързана с пенсионното осигуряване.

Повече информация можете да получите от Брошурата Запознаване със Съвета на Европейския съюз: www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/librairie/PDF/QC8107177BGC_001.pdf, както и от самия Регламент 1408/71/ЕИО

Размер на осигурителните вноски

Вноските за социално осигуряване варират в зависимост от принадлежността към съответната каса и институт. Вноските се поемат в различно съотношение между работодател и работник. Освен това съществуват и минимална, и максимална граница на вноските.

Здравно осигуряване – 7,65%

Пенсионно осигуряване - варира в рамките от 11,75% до 22,8%:

11,75% за държавните чиновници

15% за земеделците

15,75% в частния сектор

22,8% за назначени работници

Осигуряване при злополуки -

0,47% за държавните чиновници

1,9% за земеделците

1,4% за останалите групи ★

Източници:

www.sozvers.at/hvb/statistik/

www.sozialversicherung.at/portal

www.government.bg/

www.mlsp.government.bg/bg/integration/euro/chapter-2/chronology



PANGA

Международната инициатива Пангея – проект за изграждане на мостове между различните култури

Целта на проекта „Пангея“ е осъществяване на межкултурен диалог в цял свят, чрез провокиране в по-голяма степен на разбирателство към отделните култури и традиции.

Една поговорка гласи, че хората се страхуват най-много от нещата, които не разбират.

„ИДЕЙНО Общество“ решава да стартира глобалния проект наречен „Пангея“, за да разгони страховете и да подбуди межкултурния обмен, и така да допринесе за взаимното разбиране между различните култури. Проектът предвижда едновременно излагане на произведения на изкуството от цял свят, като целта е художествените творби, един вид посланици на различните културни общества, манифестирайки богатото и разнообразно световно културно наследство, да допринесат за разбиране и приемане на различните културни традиции.

Тъй като изкуството като универсален език е идеално средство за сближаване на културите и за стимулиране на мисловния обмен в дадено общество, инициаторите са избрали подходяща тема със заглавие „Обществото днес и утре“. За да се даде широк достъп до това мултикултурно събитие, през януари 2011 г. във Виена ще се

проведе изложба на всички произведения на изкуството, които ще вземат участие в рамките на проекта „Пангея“.

В подкрепа на межкултурното сливане, „ИДЕЙНО Общество“ подпомага и различни благотворителни проекти. В случая „Пангея“ се включва в хуманитарната програма на УНИЦЕФ като дарява 100 евро за всяка завербувана картина.

През следващите две години „Общество Идея“ ще установи връзка с художници и галеристи от света, които ще изработят картините. Едновременно ще се установят партньорства с международни спонсори, за да се осигурят необходимите средства за осъществяване на проекта. Културно дружество „ИДЕЙНО Общество“ ще е координатор и при изложението на „Произведенията Пангея“.

Като световна мрежа за културен обмен, „ИДЕЙНО Общество“ разполага с добри контакти и достатъчно експерти, необходими за успешно реализиране на мащабен проект, какъвто е инициативата „Пангея“.

Текст: Идеино Общество
Превод: Красимира Плахецки

„ИДЕЙНО Общество“ предлага на своите спонсори широк спектър от възможности за парична подкрепа и професионално обслужване. Международни експерти в областта на изкуството, куратори от „ИДЕЙНО Общество“ и нейни партньори в целия свят гарантират за високото качество при избора на кандидатите за участие в инициативата. Част от избраните ще бъдат представени във виртуалната галерия на дружеството.

Инициативата „Пангея“ ще се осъществи с помощта на няколко регионални проекта в различни части от света. Културен мост между Индия и Австрия вече е в процес на изграждане. В процес на планиране е и проектът „Balkan Belle Epoque“, обхващаш централна и източна Европа. Художествени проекти в Китай, САЩ, Бразилия и Аржентина предстоят.

Ако проявявате интерес и искате да вземете участие като художник или спонсор, пишете за подробна информация на електронен адрес: pangaea@idea-society.org ★

AEA Global Initiative 2008-2011

In support of UNICEF



Internationale Initiative PANGAEA – Ein Projekt zur Errichtung von Kulturbrücken

Das Pangaea Projekt ermöglicht den interkulturellen Dialog zwischen Ländern aus der ganzen Welt, um gegenseitiges Verständnis für andere Kulturen und Traditionen zu schaffen.

Eine Redewendung besagt: "Wir fürchten uns am meisten vor den Dingen die wir nicht verstehen".

Die IDEA Society hat dieses globale Pangaea Projekt begonnen, bei dem eine Sammlung aus Bildern von Künstlern aus aller Welt zusammengestellt werden soll, um diese Ängste zu dämmen und um den kulturellen Austausch und das gegenseitige Verständnis zu fördern. Die entstandenen Kunstwerke werden als Botschafter der verschiedenen Kulturen dienen, die die Vielseitigkeit und das Reichtum an globalem Kulturerbe aufzeigen und damit das Verständnis und die Anerkennung für die verschiedenen Traditionen wecken.

Die Kunst - als universelle Sprache - ist das ideale Mittel um Kulturen näher zu bringen und um den gesellschaftlichen Gedankenaustausch anzuregen. Deshalb wurde als Bildthematik für das Pangaea Projekt "Unsere Gesellschaft von heute und morgen" ausgewählt. Im Januar 2011 wird eine Ausstellung von allen "Pangaea Kunstwerken" in Wien

stattfinden, um einem breiten Auditorium den Zugang zu diesem multikulturellen Ereignis zu ermöglichen.

Zusätzlich zur Förderung von Kulturzusammenführungen, ist die IDEA Society auch bemüht Wohltätigkeitsprojekte zu unterstützen. Deshalb unterstützt das Pangaea Projekt das humanitäre Programm von UNICEF in Form einer Spende von 100 Euro je akquiriertes Bild.

Um das gesetzte Projektziel zu erreichen wird die IDEA Society in den kommenden zwei Jahren Verbindung zu Künstlern und Galerien, bezüglich der Erarbeitung der Bilder, aufnehmen. Gleichzeitig werden Partnerschaften mit internationalen Sponsoren aufgestellt, um die Projektförderungen zu sichern. Abschließend wird der Kulturverein die Ausstellung der „Pangaea Kunstwerke“ koordinieren.

Als Netzwerk für kulturellen Austausch und Zusammenarbeit verfügt die IDEA Society über gute Verbindungen und über ausreichende Expertise, um ein Großprojekt wie die

Pangaea Initiative erfolgreich umzusetzen. Text: IDEA Society

Die IDEA Society bietet ihren Sponsoren ein umfangreiches Spektrum an Fördermöglichkeiten und professionelle Betreuung. Internationale Kunstexperten, die sich als Kuratoren bei der IDEA Society und bei Ihren Partnern weltweit betätigen, sichern die hohe Qualität der ausgewählten Künstler die sich für eine Teilnahme an der Pangaea Initiative bewerben. Ein Teil der Künstler werden auch in der virtuellen Vereinsgalerie vorgestellt.

Die Pangaea Initiative wird durch mehrere regionale Projekte in den verschiedenen Teilen der Welt umgesetzt. Eine Kulturbrücke zwischen Österreich und Indien ist schon am Entstehen und das Kunstprojekt „Balkan Belle Epoque“, das Zentral- und Osteuropa umfassen wird, ist bereits in der Planungsphase. Kunstprojekte in China, in den USA, in Brasilien und in Argentinien stehen an...

... wenn Sie als Künstler oder als Sponsor mitmachen möchten und nähere Informationen benötigen, schreiben Sie uns an:

pangaea@idea-society.org ★

Семинар „Balkan Belle Epoque“

Културно мероприятие в рамките на световната инициатива „Пангея“

Текст: Идеино Общество
Превод: Красимира Плахецки

История на създаването на проекта

В превод от френски Belle Epoque означава *красиво време* и се използва за епоха в изкуството, обхващаща 30-годишен период от края на XIX до началото на XX в. Няма общоприето датiranje на периода, но най-често за „Belle Epoque“ се смята времето от 1885 до 1914 г. – до започването на Първата световна война. Това време намира свой собствен израз в изкуството и оставя силен отпечатък, олицетворение на който е виенският Сецесион. На Балканския полуостров неподправен представител на Belle Epoque е черноморският замък в Балчик „Двореца“, който буди възхищение и днес. Постройката представлява уникална интерпретация на философското и естетическо търсене през 20-те години на XX в.

Kulturseminar „Balkan Belle Epoque“

Eine Veranstaltung im Rahmen der weltweiten Pangaea Initiative

Text: IDEA Society

Projekthintergrund

Belle Epoque (frz. für „schöne Epoche“, „schöne Zeit“) ist die Bezeichnung für eine Zeitspanne von etwa 30 Jahren um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert, hauptsächlich in Europa. Die genaue Datierung ist nicht einheitlich geregelt. Meist wird der Abschnitt von 1885 bis 1914, also bis zum Beginn des Ersten Weltkriegs genannt. Diese Zeit fand ihren ganz eigenen Weg in die Welt der Kunst und hinterließ als Vermächtnis einen Abdruck der in Wien von Sezession verkörpert wird. Auf der Balkanhalbinsel ist dieses unverfälschte Kolorit der Belle Epoque am Meeresschloss „Dvoreca“ in der Schwarzmeerstadt Balchik in Bulgarien zu bewundern. Das Schloss in Balchik interpretiert auf eine einmalige Art das philosophische und ästhetische Suchen der 20-er Jahre des 20. Jahrhunderts.



Основи и цел на проекта

Семинарът ще се проведе под формата на самостоятелен проект в рамките на програмата „Пангея“, като неделима част от световната инициатива на „ИДЕЙНО Общество“ за принос към межкултурното сътрудничество и опазване на културното наследство.

Целта на проекта е инициране на межкултурна дискусия върху периода Belle Epoque, в която да вземат участие хора на изкуството от много европейски страни, която дискусия да възроди необичайния дух на Belle Epoque, нагледно представен в дворцовия комплекс „Двореца“.

За повече информация и участие пишете на адрес: pangaea@idea-society.org ★

Projektgrundlage und Projektziel

Das Belle Epoque Seminar wird als eigenständiges Projekt im Rahmen des Pangaea Programms durchgeführt und ist Bestandteil der weltweiten IDEA Society Initiative einen Beitrag zur interkulturellen Zusammenarbeit und zur gemeinsamen Erhaltung des kulturellen Vermächtnisses zu leisten.

Das Ziel des Projektes ist die interkulturelle Auseinandersetzung mit der Belle Epoque bei der Künstler aus mehreren europäischen Ländern zusammenkommen, um einen künstlerische Aussage im Sinne einer Auferstehung des besonderen Geists der Belle Epoque zu treffen, die im Hof- und Parkkomplex „Dvoreca“ in Balchik verkörpert wird. Für Auskünfte über die Teilnahmebedingungen wenden Sie sich an: pangaea@idea-society.org ★

ОТМИНАЛИ СЪБИТИЯ

Новата държавна политика на българското правителство

На 15.10. в Българския културен институт „Дом Витгенщайн“ се проведоха две интересни инициативи. Вечерта започна с представяне на последната книга на проф. Георги Марков „Независимостта на България през Балканската криза 1908 – 1909 г.“ от доц. д-р Веселин Янчев - Софийски университет „Св. Климент Охридски“. Авторът, светило в областта на Новата българска история, проследява усилията на българските държавници за провъзгласяване на независимостта, както и значението на този политически акт за България днес. Представянето на книгата сред сънародниците ни зад граница е включено в Националната програма по честването на 100-годишния юбилей от обявяване на независимостта на България.

По-късно същата вечер бе представена и новата държавна политика към сънародниците ни по света от д-р Йордан Янев, заместник-председател на Дър-

Текст: Любомира Димитрова

жавната агенция за българите в чужбина. Стратегията на правителството цели трайно установяване на територията на Р. България на хора с български произход, запазване и разширяване на българското културно пространство зад граница и сплотяване на различните диаспори в него. Акцентите падат върху образованието - чрез засилване на подкрепата за българските училища в чужбина, също и ново, по-ангажирано отношение към намиращите се там български медии и организации на общностите ни, което ще бъде заявено и в новия Закон за българите в чужбина. Предвижда се и създаването на фонд, който на конкурсен принцип да осигурява финансирането на проекти на организационните структури на българите, ориентирани към съхраняване на националната идентичност, историческа памет и традиции. ★

Die neue Staatspolitik der bulgarischen Regierung

Text: Lyubomira Dimitrova
Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Am 15. Oktober fanden im bulgarischen Kulturinstitut „Haus Wittgenstein“ zwei interessante Veranstaltungen statt. Das Abendprogramm begann mit der Präsentation des letzten Buches von Professor



Georgi Markov „Die Unabhängigkeit Bulgariens während der Balkankrise 1908 – 1909“ von Doz. Dr. Veselin Janchev von der Sofioter Universität. Der Autor, ein Experte der neubulgarischen Geschichte, verfolgt in seinem Buch die Anstrengungen der bulgarischen Staatsmänner für die Proklamierung der Unabhängigkeit Bulgariens sowie die Bedeutung dieses politischen Ereignisses für den heutigen Staat. Die Präsentation des Buches im Ausland ist Teil des nationalen Programms anlässlich der Feierlichkeiten zum 100 Jahrestag der Unabhängigkeit Bulgariens.

Später, am selben Abend, stellte Dr. Jordan Janev, stellvertretender Vorsitzender der Agentur für die Bulgaren im Ausland, die neue Staatspolitik für die im Ausland lebenden Bulgaren vor. Die Bestrebungen der Regierung sind die Niederlassung von Bürgern mit bulgarischem Hintergrund in Bulgarien, das Aufrechterhalten des bulgarischen Kulturraumes im Ausland sowie das Zusammenschweißen der verschiedenen Religionsgruppen innerhalb der bulgarischen Kommunen. Die Schwerpunkte dieser neuen Strategie sind die stärkere Unterstützung der bulgarischen Schulen im Ausland sowie ein verstärktes Engagement der im Ausland ansässigen bulgarischen Medien und Organisationen. Dies wird auch im neuen Gesetz für die Bulgaren im Ausland festgelegt. Zu diesem Zweck wird in Zukunft ein Fond zur Finanzierung von Projekten der bulgarischen Organisationsstrukturen im Ausland gegründet. Dieser hat zum Ziel das Aufrechterhalten der nationalen Identität, Geschichte und Traditionen. ★

Немски за свободното време

Да запиша нещо на луната (да забравя, да се простя с нещо)

Когато в разговорния немски език се каже, че някой записва нещо на луната се има в предвид, че въпросният човек гледа на това определено нещо, като загубено.

Много хора ще трябва да се простят с (да запишат на луната) допълнителното си възнаграждение тази година.

Мисля, че птицевъдството ни може да го забравим (да го запишем на луната).

Etwas in den Mond schreiben

Wenn es umgangssprachlich heißt, dass jemand etwas in den Mond schreibt, wird damit ausgedrückt, dass der Betreffende etwas Bestimmtes als verloren betrachtet.

Die Leistungszulage können viele dieses Jahr in den Mond schreiben.

Ich glaube unsere Geflügelzucht müssen wir in den Mond schreiben.

Български Православен
Параклис

”Св.Св. КИРИЛ и МЕТОДИЙ”

1040 Wien, Klagbaumgasse 4

Тел./Факс: 581 30 04 (църковен)

mobil: 0699 1 95 85 481

www.orthodoxes-kloster.at

СЛУЖИ СЕ НА ЦЪРКОВНОСЛАВЯНСКИ И
НОВОБЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Програмата за месеците Декември и Януари

Дата: Час:

Декември 2008

- 6 8ч. Св.Литургия. Св. Николай Чудотворец
18ч. Вечерно Богослужение
- 7 10ч. Св. Литургия.
- 13 18ч. Вечерно Богослужение
- 14 10ч. Св. Литургия.
- 20 18ч. Вечерно Богослужение
- 21 10ч. Св. Литургия.
- 24 18ч. Вечерня с Василиева Литургия.
- 25 10ч. РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.
Св. Литургия. Коледна почерпка.
- 26 10ч. Св. Литургия. Събор на Пресвета
Богородица.
- 27 10ч. Св. Литургия. Св. Архидякон Стефан.
- 28 10ч. Св. Литургия.

Януари 2009

- 3 18ч. Вечерно Богослужение
- 4 8ч. Св. Литургия.
- 6 8ч. Св.Литургия. Св. Богоявление. Велик
водосвет.
- 7 8ч. Св.Литургия. Св. Иоан Кръстител.
- 10 18ч. Вечерно Богослужение.
- 11 10ч. Св. Литургия.
- 17 18ч. Вечерно Богослужение.
- 18 10ч. Св.Литургия.
- 24 18ч. Вечерно Богослужение.
- 25 10ч. Св.Литургия.
- 31 18ч. Вечерно Богослужение.

Коледари

*Стани, нине, господине,
че ти идат добри гости,
добри гости, коледари.*



Към най-важните обичаи на Коледа се отнася Коледуването. Коледарите са предимно млади и все още неженени мъже. Те съставят свои групи и избират водач, който се нарича “Коледарски цар”.

Подготовката им започва още на 20-и декември, Игнажден. В дома на коледарския цар групата се подготвя за коледарското шествие, разучава специални коледарски пасни. Те са много богати и разнообразни на теми: за всяка възраст, семейно и социално положение коледарите са подготвили съответна песен. Коледарите обикалят домовете и изпълняват песни за прослава и благополучие на стопаните.

Народната традиция е определила точно времето за провеждането на коледното шествие: от полунощ на 24-и, Бъдни вечер, до изгрев слънце

Текст: Доц.д.ф.н. Димитър Дунков на 25-и декември. Вярва се, че тогава се появяват злите духове, а коледарите със своите песни могат да ги прогонват. При изгрев слънце коледарите загубват тази способност и затова приключват шествието си.

От всяка къща коледарите получават краваи, които се приготвят само от момичета или млади жени.

Краваят, който коледарът получава от своята избранница, се възприема като знак за обич и е своеобразен предгодежен ритуал между двамата млади.

Обича и шествие, подобно на Коледуването, са се запазили и в Алпите. Там участниците в него се наричат „Перхт, Percht“. В последната т.нар. Димна нощ, на 5-и срещу 6-и януари, перхтите провеждат своите шествия. ★

Винен кебап

Приготовление:

Продукти:

1 кг. телешко (говеждо или свинско) месо
½ ч. ч. мазнина
4-5 глави кромид лук
1 морков
½ глава целина
1 с. л. доматиено пюре
1 с. л. брашно
1 ч. л. червен пипер
1 ч. ч. вино
1-2 бр. дафинов лист
черен пипер 5-6 зърна
сол и магданоз

Месото се почиства от костите и се нарязва на малки парчета, след което се задушва в мазнината заедно със ситно нарязания лук, и нарязаните на кубчета целина и моркови. Когато омекнат месото и зеленчукът, се прибавят доматиено пюре, брашното и червеният пипер. Ястието се залива с бульона от костите (или гореща вода) и виното, посолява се, и се оставя да ври на тих огън заедно с дафиновия лист и черния пипер. След свалянето му от огъня се поръсва със ситно нарязания магданоз.

Ястието може да се поднесе с гарнитурата от картофено пюре или варен ориз.

Дата: Час:

Декември 2008

2	18ч.	Час по вероучение - за деца
4	18:15	Вечерня
6	10:15ч.	Св. Николай Мирликийски Чудотворец. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
7	10:15ч.	10-та Неделя след нед. подир Въздвижение. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
9	18ч.	Час по вероучение - за деца
14	10:15ч.	11-та Неделя след нед. подир Въздвижение. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе. Предколедно тържество на децата от групата по вероучение.
21	10:15ч.	Неделя пред Рождество Христово. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
25	10:15ч.	РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО. Злат. Св. Лит., Енор. кафе. На чаша вино около Коледното дърво.
26	10-12ч.	РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО. Събор на Пресвета Богородица. Църквата е отворена, за да си запалите свещ и се помолите.
27	10-12ч.	РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО. Св. Архидякон Стефан (Стефановден). Църквата е отворена, за да си запалите свещ и се помолите.
28	10:15ч.	Неделя след Рождество Христово. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.

Януари 2009

1	10:15ч.	Нова година, Обрезание Господне, Св. Василий Велики (Васильовден). Василиева Св. Литургия, Енор. кафе.
4	10:15ч.	Неделя пред Богоявление. Злат. Св. Литургия. Годишно отчетно събрание. Енор. кафе
6	10:15ч.	Богоявление (Йордановден). Злат. Св. Лит. Велик богоявленски водосвет. На чашка греяна ракия.
7	10-12ч.	Св. Иоан Кръстител (Ивановден) (Разрешава се риба.) Църквата е отворена.
11	10:15ч.	Неделя след Богоявление. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
13	18ч.	Час по вероучение - за деца.
17		Св. Антоний Велики (Антоновден).
18	10:15ч.	12-та Неделя след нед. подир Въздвижение - на 10-те Прокажени. Св. Атанасий Александрийски (Атанасовден). Злат. Св. Лит., Енор. кафе.
20		Св. Евтимий, Патриарх Търновски.
25	10:15ч.	14-та Неделя след нед. подир Въздвижение - на Иерихонския слепец. Злат. Св. Лит., Енор. кафе.
27	18ч.	Час по вероучение - за деца.
30		Св. Три Светители: Св. Василий Велики, Св. Григорий Богослов и Св. Иоан Златоуст. Св. благоверен цар Петър Български.

Възможност за изповед - всеки неделен ден след предварително уговорен час

Koledúvane – Koledarentum

„*Erhebe Dich, Herr des Hauses,
denn zu Dir kommen gute Gäste,
gute Gäste, Koledaren.*“

Bulgarisches Koledaren-Lied

Text und Übersetzung:

Dr. Dimitar Dunkov, Univ.-Doz.

Zu den wichtigsten Weihnachtsbräuchen gehört in Bulgarien das sog. „Koledúvane“ / Koledarentum.

Die Koledáren (d.h. Weihnachtssänger) sind hauptsächlich junge Männer, die noch nicht verheiratet sind. Sie stellen ihre Gruppe zusammen und wählen einen Leiter, den man „Koledaren-Zar“ nennt.

Im Haus dieses „Koledáren-Zaren“ lernen die Mitglieder der Gruppe spezielle Lieder und bereiten sich für den Umzug vor. Der Koledáren-Liederzyklus ist sehr reich und vielfältig an Themen: für jedes Alter und jeden Familien- und Sozialstand werden spezielle Lieder vorbereitet. Hauptthemen sind Gesundheit, Fruchtbarkeit, Familiengründung und Wohlstand der Familie.

Die Volkstradition hat die genaue Zeit, in der der Koledaren-Umzug stattfindet, festgelegt: sie ziehen an Heiligabend ab Mitternacht bis zum Sonnenaufgang des nächsten Tages von Haus zu Haus.

Nach den Volksvorstellungen tauchen nämlich in dieser Zeit die bösen Geister auf; durch ihren Gesang haben die Koledáren aber die Kraft, diese bösen Kräfte zu vertreiben. Mit dem Sonnenaufgang verlieren sie diese Kraft und beenden deshalb ihren Umzug.

Von jedem besuchten Haus bekommen die Koledáren speziell für sie gebackene Weihnachtskringel, die nur von den Mädchen oder jungen Frauen des Hauses zubereitet werden. Der Kringel, den der Bursche von dem geliebten Mädchen erhält, gilt als Liebeszeichen und Vorverlobungsritual zwischen den beiden jungen Leuten.

Ein ähnlicher Brauch und Umzug existiert auch in den Alpen. Dort werden die Teilnehmer des Umzugs als Perchten bezeichnet. Sie führen ihre Umzüge in der sogenannten Raunacht vom 5. auf den 6. Januar durch. ★

Winzer Kebap

Zubereitung:

Zutaten:

1 kg Kalb-, Rind- oder Schweinefleisch
½ Tasse Öl
4-5 Zwiebel
1 Karotte
½ Sellerie
1 EL Tomatenmark
1 EL Mehl
1 TL roter Pfeffer
1 Tasse Rotwein
1-2 Lorbeerblätter
5-6 Kugel schwarzer Pfeffer
Salz und Petersilie

Das Fleisch von den Knochen lösen und auf kleine Stücke schneiden. Die Zwiebel, die Karotte und Sellerie klein schneiden und mit dem Fleisch zusammen schmoren. Nach einigen Minuten das Tomatenmark, das Mehl und den roten Pfeffer dazu rühren. Alles mit der Knochenbrühe löschen. Mit Salz, Pfeffer und Lorbeerblättern würzen und bei schwachem Feuer kochen. Vor dem Servieren mit frischer Petersilie bestreuen.

Космическите гласове на България на гости във Виена

Текст: Уляна Левит
Снимки: Елица Караенева



На 17 октомври се състоя концерт на „Космически гласове“ от България. Импозантната Вотив-кирхе беше ангажирана за тази забележителна вечер.

Дамският фолклорен хор ентузиазира виенската публика. Красивите български гласове изпълниха църквата, а народните костюми от различни краища на страната бяха наслада за окото. Прозвучаха любими народни песни, обработени с голямо майсторство като: „Полегнала е Тодора“, „Дилмано Дилберо“, „Мехмед“ и много други. Концертът завърши сред нестихващите аплаузи на развълнуваната публика. Сред присъстващите беше и представителя на Wienkultur д-р Сари, който финансово подкрепи реализацията на този проект чрез асоциацията „Мондо музика“. За успешното изпълнение на концерта се погрижиха организаторите Васил Русенов и Кирил Здравков. ★

Die Bulgarische Cosmic Voices auf Besuch in Wien

Text: Uliana Levit
Übersetzung: Krasimira Plachetzky
Fotos: Elitsa Karaeneva

Am 17. Oktober fand das Konzert der Cosmic Voices statt. Die imposante Votivkirche in Wien wurde für diesen Anlass gemietet. Der Damen-Folklorechor begeisterte das Wiener Publikum: Die schönen bulgarischen Stimmen erfüllten die Kirche, die Volkstrachten aus allen Teilen Bulgariens waren ein Genuss fürs Auge. Beliebte Volkslieder, meisterhaft bearbeitet, erklangen. Unter den Anwesenden war Prof. Sari, Vertreter der Wienkultur, mit dessen finanziellen



Unterstützung durch die Vereinigung Mondo Musica das Konzert möglich war. Für die erfolgreiche Aufführung kümmerten sich die Organisatoren Vasil Rusenov und Kiril Sdravkov. ★



Кафе-театър „при Българката“

Текст и снимки: Елица Караенева
Преди около година г-жа Бойчева ми разказа за своята идея да направи един кафе-театър и ето, че тази изключително амбициозна жена осъществи и поредната си мечта. Както бяхме обявили в последния брой вече за втори път се състояха зимните следобеди „при Българката“. Постановки, изпълнени с много любов и себеподдане! ★



Catering Die Bulgarin

Кетъринг „Българката“ ще пригответи за Вас традиционни гозби, баницы и погачи, ухаещи на детство и бабини ръце, за малка изискана компания и за голяма народна веселба!

Доверете се на дългогодишния ни опит в кетъринга с международна кухня от коктейлни хапки до богати бюфети.

Pilgramgasse 11, A-1050 Wien
01/545 48 48, 0664 /355 72 62



Предстоящи събития

Събития в Българския културен институт „Дом Витгенщайн“ /
Veranstaltungen in dem bulgarischen Kulturinstitut „Haus Wittgenstein“
Parkgasse 18, 1030 Wien

02.12.2008

19.00 Uhr

Ausstellungseröffnung
KIRIL CHRISTOV - KIKO
Malerei

Ausstellungsdauer bis
09.01.2009



05.12.2008

19.00 Uhr

Ausstellungseröffnung
„STILLE NACHT, HEILIGE NACHT“
Orthodoxe Ikonenmalerei von
Mila Mussakowa und Stefka Nikolowa
vorgestellt von der Sofioter Galerie
„ARTAMONTZEV“.
Ausstellungsdauer bis 30.01.2009

10.12.2008

18.30 ч.

„ПРАРОДИНАТА НА БЪЛГАРИТЕ“

Беседата на доц. Иво Папазов е из цикъла „Произход и духовни корени на българите“. Доц. Иво Панов следва персийска филология в Афганистан и Азербайджан. От 1985 е преподавател в Софийския университет „Климент Охридски“. През 2001 защитава докторска дисертация за поетическото наследство на големия персийски поет Омар Хайям. От 2005г. е доцент и ръководител на специалност Иранистика в катедра „Класически Изток“ към Факултета по класически и нови филологии.

Организатор: Българска културно-просветна организация „Кирил и Методий“ – Виена
Вход свободен

16.12.2008

19.30 Uhr

Filmvorführung

„RITTER OHNE HARNISCH“

(1966, 85 min, in bulgarischer Originalfassung)
(Orginaltitel) „РИЦАР БЕЗ БРОНЯ“
(Regie) Borislav Scharaliev, (Drehbuch) Valeri Petrov, (Kamera) Atanas Tassev, (Musik) Wassil Kazandzhiev, (Darsteller) Oleg Kowatschew als Wanio, Apostol Karamitev als Onkel Georgi, Maria Russaliewa als Mutter, Tania Massalitinowa, Nikola Anastassov, Oleg Popov, Vihar Stoitschew, Slavtscho Nikolov und andere.

12.12.2008

20.30 Uhr



Zum Jahresausklang spielen
JAZZ CLUB „WITGENSTEIN“
KONZERT

Simeon Shterev (Flöte) &
Antoni Donchev (Klavier)

Eintritt frei



05.12.2008

21.00 Uhr

KUNSTHALLE wien project space karlsplatz
Treitlstraße 2, 1040 Vienna

КОНЦЕРТ НА БЪЛГАРСКАТА ГРУПА
БЛУБА ЛУ ВЪВ ВИЕНА!



Концертът на Блуба Лу е във връзка с премиерата на симфоничния албум World

Melancholy на австрийска земя. Албумът беше разпространен през ноември в целия свят от английския дистрибутор Pinnacle Records.

През тази година Блуба Лу издадоха и друг инструментален албум „Groove

Euroope“ през виенския дигитален лейбъл „ORDIS“.

Този двоен повод води Блуба Лу отново във Виена в състав от четирима: Димитър Паскалев - китари и вокал, Константин Кацарски - дръм машини и синтезатори, Румен Благоев - бас и Андрония Попова (Рони) - вокал.

Групата ще изпълнят напълно нови композиции, както и ремиксирани версии от World Melancholy.

Вход свободен!

07.12.2008

18.00 Uhr

Florentiner Saal, Palais Meran
Leonhardstr.15, 8010 Graz

KONZERT
BULGARISCHE KOMPONISTEN -
WERKE FÜR VIOLA UND KLAVIER

Mitwirkende: Elissaveta Staneva - Viola
und Ekaterina Wladigeroff - Klavier

Im Programm: Werke von P. Wladigeroff,
Al. Wladigeroff, P. Hajiev und Tr. Siljanovski.

Organisator:

Der Bulgarisch-Österreichische Kulturverein

Кафе-театър
„при Българката“

01.02.2009

16:00 часа

ЛИТЕРАТУРЕН СЛЕДОБЕД

Люси Мошен -

една модерна Шехерезада

Schwedenplatz 2/Laurenzberg 5/1
Stock/Top 9
1010 Wien

04.12.2008

19.00 Uhr

„ИМАМЕ ЛИ ОЩЕ ОСНОВАНИЯ
ДА СЕ ПРИДЪРЖАМЕ КЪМ
СКАНДАЛА НА ЦЪРКОВНОТО
РАЗДЕЛЕНИЕ ? СЪСТОЯНИЕТО НА
ОФИЦИАЛНИЯ КАТОЛИЧЕСКО-
ПРАВОСЛАВЕН ДИАЛОГ.“

Доклад от Унив. проф. д-р Рудолф
Прокши. Фотопрезентация. Светата
Земя – търсене на свещения мир. Кла-
удия Хенцлер.

Съвместна проява на Фондацията Про
Ориенте, Австрийско-българското дру-
жество и българската ни църква.

Място: Българската църква
Kühnplatz 7, 1040 Wien
Вход свободен.

18.12.2008

19.00 Uhr

Festsaal im Amtshaus 3, Karl-Borromäus-
platz 3, 1030 Wien

INTERKULTURELLER MUSIKGRUSS
ZUR WEIHNACHTEN

Es klingen beliebte österreichische, fran-
zösische, amerikanische, italienische, bul-
garische, jidische und russische Melodien
in Original.

Schwerpunkt: Die Jugend für die junge-
bliebene Senioren

Die Chormusik wird von den Lehrer-El-
tern Singkreis am Gymnasium Stuben-
bastei dargestellt und ein internationales
„Musikteam“ – JUNGE Solisten aus Ös-
terreich, Bulgarien und Weißrussland: Ka-
rolina Lamacova - Gesang, Julia Hauriliy-
uk - Geige, Viktoria Vassilenko – Klavier.
Diese Veranstaltung ist für guten Zweck
organisiert – u.zw. in Form freier Spenden
zur Unterstützung bestimmter Organisati-
onen für älteren Menschen, insbesondere
der Opfern des Pogroms 1938 - ältere
Menschen, die keine Familien haben, weit
weg von der Heimat sind und sich in der
kalten Zeit nur mit Erinnerungen wärmen
können.

Veranstalter: Verein Kulturtreff Internati-
onal

22.12.2008

хотел Метрополитън, София.

КАРИЕРЕН ФОРУМ

Тук-Там и Back2bg.com канят на пър-
вия по рода си кариерен форум, който
ще срещне водещи български работо-
датели с млади професионалисти с об-
разование и опит в чужбина. Форумата
„Кариера в България. Защо не?“ ще се

проведе на 22 Декември 2008г в хотел
Метрополитън, София. Участието е
безплатно, трябва само да се регистри-
раш. Ако искаш да разбереш повече за
възможностите за кариера в България,
както и да се срещнеш с преуспели ме-
ниджъри и предприемачи, това е твоя
шанс!

За повече информация:
www.karieravbulgaria.com

Българите в Австрия

Как да се абонираме
за списанието?

Изпратете ни Вашия
адрес по пощата на:
Lustkandlgasse 25-
27/19, 1090 Wien
или с е-майл на:
abo@bulgaren.org
или с SMS на
телефон:
0681 83155648

Wie ist die Zeitschrift
zu abonnieren?

Schicken Sie Ihre
Adresse per Post an:
Lustkandlgasse 25-27
/19, 1090 Wien
oder an die E-Mail:
abo@bulgaren.org
oder mit SMS an fol-
gende Nummer:
0681 83155648

Информация за предстоящи събития,
получена след отпечатване на броя, се пуб-
ликува на интернет-страницата ни www.bulgaren.org
в меню НОВИНИ

Ereignisse, die nach Redaktionsschluß einge-
langt sind, werden auf unserer Internet Seite
www.bulgaren.org unter NEUIGKEITEN
veröffentlicht.

Нашата банкова сметка е:
Kulturverein Bulgaren in Österreich
Erste Bank, PLZ 20111
Kontonr. 28714074000
IBAN: AT662011128714074000
BIC: GIBAATWW

Unsere Bankverbindung lautet:
Kulturverein Bulgaren in Österreich
Erste Bank, PLZ 20111
Kontonr. 28714074000
IBAN: AT662011128714074000
BIC: GIBAATWW





NK-BUCHHALTUNGS OG

Firmengründung, Buchhaltung, Lohnverrechnung, Jahresabschluss. Wir sprechen Ihre Sprache: Bulgarisch, Serbisch, Russisch, Deutsch.
01/971 30 28 od. 0676/ 360 23 18 u. 0650/72 72 220

DIE SEELE DER ROSE ROSENPRODUKTE

aus Bulgarien Duftkerzen - Aromatherapie - Kosmetik
Tel: 0699/10019599, www.dieselederrose.at

ARCHITEKT DIPL. ING. HERBERT SCHIRMER

Bauen - Investieren - Wohnen in Bulgarien Tel:
02672/83834 Mobil: 0664/1009749
www.architekt-schirmer.com

SICHERHEIT ZU GÜNSTIGEN PREISEN

MAUER locking systems TÜV-CERT

- Hoch-Sicherheits-Zylinder MAUER LOGO® (секретни ключалки с патентован профил)
- Balkenschlösser für ein- und zweiflügelige Türen (хоризонтални брави за всички видове и размери врати)

Lehar Gasse 17, 1060 Wien, Tel: 0676/3037178

Важни адреси

Посолство на Р. България
8 Schwindgasse, A-1040 Wien
Tel: (+43 1) 505 31 13,
www.bulgaria.bg

Бълг. култ. институт
"Дом Витгенщайн"
Parkgasse 18, A-1030 Wien
Тел: +43 1/713 3164,
www.haus-wittgenstein.at

Българо-австрийско училище за занимания в свободното време
"Св. Св. Кирил и Методий"
1040 Виена, Кюнплац 7/10
Тел: +43 1/905 18 26,
www.bulgarische-schule.at

Mag. Zlatka Bojtcheva

GERICHTS- UND
KONFERENZDOLMETSCHERIN
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
Pilgramgasse 11, 1050 Wien
Mobil: 0664/355 72 62
e-mail: zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz

ALLGEMEIN BEEIDETER GERICHTS-
DOLMETSCHER FÜR BULGARISCH
Tel.: 0664 4126725, Fax: 01 5852068
eMail: Vessela.Makoschitz@chello.at
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1

Mag. Hristina Wolfsbauer

GERICHTSDOLMETSCH UND
ÜBERSETZERIN FÜR BULGARISCH
Heinestr. 24-28/3/29, 1020 Wien
Tel: 01/212 53 80, Mobil: 0676/4987360
Fax: 01/219 78 04

Mag. Dora Ivanova

DOLMETSCHLEISTUNGEN, ÜBERSET-
ZUNGEN BULGARISCH UND RUSSISCH
Tel.: 01/586 63 43; 0676 421 39 10
e-mail: dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

AGENTUR INTERKLASSE

Писма до държавни служби, канцеларски писма и отговори, оплаквания, запитвания, писма по административни въпроси, автобиографии, молби за работа, съобщения etc. на тел. 0650 6320277

WIR ÜBERNEHMEN TRANSPORTE

in Österreich und ins Ausland und arbeiten mit Privatpersonen und Firmen.
Бърз и качествен товарен транспорт в Австрия и Европа.
Tel: +43 069910950931 - Stefan Ruschev

KLASSISCHE MASSAGE

Gegen Rücken-Kreuz-Kopfschmerzen
Nach dem stressigen Alltag, Sport, Sauna
Massagegutscheine für jeden Anlass
Mo-Sa, 10-20 Uhr
Nur mit Termin: 0699/110 480 55
22, Tokiostrasse 10/1/6

SCHMUCKDESIGNERIN

Lina Dineva

Ръчни изработки на уникални
Argentinerstr. 29/32, 1040 Wien
Handy: +43/ 664 5126356
E-Mail: linadineva@yahoo.com

COMPUTERREPARATUR

Schnell und günstig
Tel: 0650/3387652

MÖCHTEN SIE BULGARISCH LERNEN?

Privat Unterricht in bulgarischer Sprache für Anfänger und Fortgeschrittene
Tel: 0650 53 54 872

ШИВАШКИ УСЛУГИ ÄNDERUNGSSCHNEIDEREI

„Zhulieta Reiter“

Бързи и качествени поправки на панталони, поли, сака, якета и др.
Изгодни цени!
Gumpendorfer Str./Lehar Gasse 17 (срещу Cafe Sperl), 1060 Wien
Жулиета Райтер
Tel: 0676 363 96 50

ФРИЗЬОРСКИ УСЛУГИ

Дамско и Мъжко подстригване, Маникюр, Педикюр, По домовете; На достъпни цени, тел.: 0664/4928204

ТАКСИМЕТРОВИ УСЛУГИ

18:00-06:00
VIP-TAXI
Условия и цени - по договаряне
Tel: 0676/3923243

ПРЕВОЗ С АВТОВОЗ

на автомобили, бусове, камиони от цяла Европа до България! Номера за експорт под наем.
Tel: 0650/5404914

АВТОДИАГНОСТИКА И ТУНИНГ

на автомобили след 1998г.
Autodiagnose und Tuning für PKW ab Bj 1998.
Tel: 0650 9181991

Nutzen Sie unser aktives Netzwerk in den bilateralen Geschäftsbeziehungen zwischen den deutschsprachigen und den bulgarischen Unternehmern für Ihre Zielgruppenansprache.

Das Bulgarische Wirtschaftsblatt:

- ☞ ist die einzige deutschsprachige Finanz- und Wirtschaftszeitung in Bulgarien und Südosteuropa
- ☞ liefert sowohl aktuelle Informationen als auch Hintergrundberichte über das wirtschaftliche und politische Geschehen in Bulgarien und in den anderen Ländern Südosteuropas, knüpft und pflegt Kontakte zwischen südosteuropäischen und westlichen Unternehmen
- ☞ präsentiert ein Stimmungsbild über die Lage, die Erfahrungen und die Erwartungen der Unternehmen aus dem deutschsprachigen Raum sowie die Entwicklung der wirtschaftlichen Bedingungen in Bulgarien
- ☞ bietet kleinen und mittelständischen Unternehmen eine Fülle von Möglichkeiten, sich im internationalen Wettbewerb zu engagieren.



ABONNEMENT-BESTELLUNG

Bitte schicken Sie die Bestellkarte an: Verlag Wirtschaftsblatt, Han-Krum-Straße 9, PF 594, BG-1000 Sofia, Tel.: +359 2/91539 20 oder senden Sie sie an unsere Faxnummer +359 2/91539 34, E-mail: abo@wirtschaftsblatt-bg.com

Ich bestelle ein Abonnement für:

1 Jahr (Bulgarien): Lewa 120,-

1 Jahr (Ausland): Euro 94,-

(Preise inkl. Porto und Versandkosten)

Monat der ersten Lieferung

Den Betrag habe ich auf ihr Konto

GANEVA 2000 GmbH

IBAN: DE50 1208 0000 4095 5966 00

Dresdner Bank AG in Berlin

BLZ: 12080000, SWIFT oder BIC: DRESDEFF120

KTO-Nr.: 4095596600

GANEVA 2000 GmbH

IBAN: BG66 UNCR 9660 1026 0522 03

UniCredit Bulbank

SWIFT oder BIC: UNCRBGSF

KTO-Nr.: 10 260522 03

überwiesen.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht innerhalb von zwei Monaten vor dem Ablauf gekündigt ist.

Übersenden Sie mir unverbindlich Ihre Media-Daten und Ihren Anzeigentarif.

Ich bitte um Lieferung an folgende Anschrift:
(Mit Maschine oder Blockschrift ausfüllen)

Name

Vorname

Firma

Tätigkeitsbereich

Straße, Nr.

Postleitzahl, Ort

Staat

Telefon

Telefax

E-mail

VAT

Datum/Unterschrift:

Sichern Sie sich hier Ihr Abonnement:

- bequeme und pünktliche Zustellung frei Haus
- Monat für Monat neue themenspezifische Sonderbeilagen
- bewährte Garantien für erfolgreiche Kommunikationsstrategien